SOS
Trans.
BT-173
1981
c.2

Terminology Bulletin 173

Police Force

Secretary of State / Secrétariat d'État
Translation Bureau / Bureau des traductions

fcm federation of canadian municipalities / fédération canadienne des municipalités

90-04845/

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Multiculturalism and Citizenship Canada

MUNICIPAL TERMINOLOGY SERIES

Terminology Bulletin # 173

POLICE FORCE TERMINOLOGY

(English - French)

prepared by

Hélène Michon

revised and enlarged by

Hélène Tremblay

jointly published by

Federation of Canadian Municipalities

Translation Bureau

Ottawa, Canada

March, 1981

SoS

BIBLIOTHÈQUE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA
DEC 1 4 1989
LIBRARY
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

SoS
Trans.
ET-173
1981
ex.2

©Minister of Supply and Services Canada 1982
Cat. No. S52-2-173-1981 Canada: $7.50
ISBN 0-660-50815-X Other Countries: $9.00

73-515-809

TABLE OF CONTENTS

Introduction v
Foreword vi
User's Guide viii
Glossary 1E
Source List 57E
Selected Bibliography 69E
List of Terminology Bulletins 71E

INTRODUCTION

April, 1978 saw the beginning of a mutually beneficial co-operative undertaking between the Federation of Canadian Municipalities (FCM) and the Canadian Government Translation Bureau which has culminated in the joint publication of this and six other English-French/French-English glossaries of municipal terminology.

The seven glossaries in the Municipal Terminology Series were designed to facilitate the drafting and translation of laws, regulations and other documents of concern to Canadian muncipalities, and to encourage the standardization of municipal terminology. The administrative and technical terms contained in them will also prove useful to various extra-municipal organizations and to specialists working in the fields researched. The considerable task of collecting documentation, identifying the relevant English and French terms and conducting research for these glossaries was undertaken by teams of assistants under the direction of five terminologists employed by the FCM.

This ambitious project could not have been accomplished without the invaluable assistance of the municipalities and provincial governments of New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba which contributed documentation, specialist assistance, office space and equipment, and many hours of their officials' time to the municipal terminology teams. We also wish to thank the Language Programmes Branch of the Department of the Secretary of State and Employment and Immigration Canada for their financial support, and the Terminology and Documentation Branch of the Translation Bureau for its coordination of the project, training of team leaders and provision of documentary and technical assistance. Finally, to the municipal terminologists and terminology assistants whose interest, diligence and hard work have brought the municipal terminology project to successful completion, we extend sincere thanks.

Philippe Le Quellec
Assistant Under Secretary of State
(Translation)

Glenys Parry
Executive Director
Federation of Canadian Municipalities

FOREWORD

This is the revised and enlarged edition of the Police Terminology, published in 1979 by the Federation of Canadian Municipalities. Our purpose in preparing this publication on police operations was to establish a basic terminology, one of the first Canadian bilingual glossaries on the subject. Most terminological publications presently available in this field are unilingual and American in origin. Furthermore, documentation in French on police work is very scarce in Canada, which explains the numerous anglicisms in use and the lack of equivalents for many English terms. In the pursuit of our objective, therefore, we have made use in our research of European and American sources, to the extent that they reflect Canadian realities.

This glossary consists mostly of terms referring to ranks and titles, as well as patrols and criminal investigation, although the user will also find terms relating to police operations (traffic, emergency operations and so on) and auxiliary services (crime prevention and prison administration). However, the glossary is not exhaustive; in view of the large number of specialized police terms, only the most general have been included.

We would like to thank all those persons and organizations who have contributed directly or indirectly to the publication, especially Myrna Castellaro, Hélène Simard and the Royal Canadian Mounted Police. We would also like to extend our appreciation to all those who so graciously answered our request by sending in their comments on the preliminary edition. We hope this new Police Force Terminology will meet the needs of its users, whose critical comments we invite at the following address:

Director
Terminology Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Also appearing in this series:

Health and Social Services Terminology
Housing and Urban Land Terminology
Municipal Administration Terminology
Parks and Recreation Terminology
Solid Waste Terminology
Urban Transportation Terminology

USER'S GUIDE

Three types of quoted explanations appear in this glossary: the formal definition, the context, which gives some insight into the concept to which the term refers, and the usage sample, a simple application of the term. Any pertinent comments are made in an observation. In a few cases, quotations have been modified slightly to conform to the format of the glossary. Each quotation is followed by a number which refers to one of the sources listed at the end of the glossary. This source list is not intended for use as a bibliography: the documentation found to be most useful in the field appears in a selected bibliography. Where several terms are given for the same concept, the term chosen as the main entry is the one deemed most appropriate in the Canadian context. Parentheses have been used to contain feminine forms, optional elements, or additional information regarding a term. Asterisks following main entry terms and synonyms refer readers to an observation. The following symbols are used in the glossary:

D.	definition	SYN.	synonym, abbreviation, spelling variation	(m.)	masculine gender
C.	context			(pl.)	plural
E.	usage sample			(adj.)	adjective
*	observation	SEE/VOIR	cross reference	S	source
...	deletion from text	cf.	compare	v.	volume
(( ))	addition to text	(f.)	feminine gender	no	number
				p.	page

These technical terms may be encountered in the observations:

slang - a term used in a context of extreme informality, not limited to a particular region or area of interest. Typically, these terms are shortened forms or extravagant or facetious figures of speech.

colloquial - a term used in everyday informal talk but not in formal speech or writing; a conversational term.

generic/specific - describes a relationship between two terms in which one term has a much broader meaning than the other.

outmoded - a term which is still understood but no longer in general use.

neologism - a new term or a new meaning of an existing term.

accident report
SEE vehicle accident report

aircraft patrol
SYN. air patrol
aerial patrol

patrouille aérienne (f.)

airport police

police aéroportuaire (f.)

alibi
D. A defense in criminal procedure by which the accused endeavors to prove that when the alleged crime was committed he was...in a different place. S33,p.11

alibi (m.)
D. Moyen de défense tiré du fait qu'on se trouvait, au moment de l'infraction, dans un lieu autre que celui où elle a été commise. S31,p.48

* On tend à lui donner aujourd'hui le sens de justification, prétexte, excuse. Cette extension peut prêter à confusion. L'alibi se situe au plan des faits et non des intentions. S30,no186

arrest warrant
D. A document issued by a judicial officer which directs a law enforcement officer to arrest a person who has been accused of an offense. S37,p.96

SYN. warrant of arrest

mandat d'arrestation (m.)
D. ... document émis par un juge de paix ordonnant aux agents de la paix d'arrêter l'individu qui y est mentionné et de le conduire devant un tribunal. S44,p.99

arrest without warrant
C. Arrest without warrant...Any peace officer may arrest without a warrant under the following circumstances: By verbal direction of a judge or justice of the peace....Without any direction, but of his own accord: for a felony committed or being attempted in his own presence or view... S16,p.14

arrestation sans mandat (f.)
C. Arrestation sans mandat. Un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne qui a commis un acte criminel..., une personne qui est sur le point de commettre un acte criminel..., une personne qu'il trouve en train de commettre un acte criminel ou une infraction sommaire, ((une)) personne contre laquelle il croit qu'un mandat exécutoire existe, ((même s'il n'a pas ce mandat sur lui)). S44,p.87

assistant
SEE deputy chief of police

assistant chief of police
SEE deputy chief of police

automobile patrol
SYN. auto patrol
car patrol

patrouille automobile (f.)
SYN. patrouille en automobile (f.)

BAC or B.A.C.
SEE blood(-)alcohol concentration

BAL or B.A.L.
SEE blood(-)alcohol concentration

ballistics
D. The science of the motion of projectiles in flight. S38,p.85

balistique (f.)
D. Science du mouvement des projectiles et des engins uniquement soumis aux forces de gravitation. S31,p.155

beat
a) D. An area (in contrast to a length of street) assigned for patrol purposes, whether foot or motorized. It is also sometimes used for the assignment of motorized traffic officers instead of a route. S84,p.31

SYN. district
patrol area
patrol beat
sector

a) secteur (m.)
C. L'agent de police devrait donc avoir la responsabilité complète d'un secteur et être ainsi l'agent de liaison avec le citoyen, l'enquêteur et l'analyste de la criminalité. S58,p.417

SYN. ilôt (m.) *
ilôt de garde (m.)
secteur de garde (m.)
secteur de patrouille (à pied) (m.)
secteur de surveillance (m.)

* Le terme "ilôt", qui est surtout employé en France, est un dérivé d' "ilôtage" qui désigne une "division d'une ville, d'un quartier, en unités administratives (ilôts) placées chacune sous la surveillance d'un policier. (S31,p.960) En général, la patrouille dans le "secteur de garde", le "secteur de patrouille" et le "secteur de surveillance" se fait à pied. Dans les autres cas, la patrouille s'effectue à pied, en automobile ou à motocyclette.

b) SYN. round
D. A route or circuit habitually covered (as by a watchman or policeman). S38,p.1000

SYN. circuit

* A "round" is usually made on foot.

b) ronde (f.)
D. Parcours pour vérifier que tout est en bon ordre... S27,v.1,p.818

SYN. ronde de surveillance (f.)

* Une "ronde (de surveillance)" peut se faire à pied, en automobile ou à motocyclette. Le terme "ronde" s'emploie aussi comme synonyme de "patrouille". Cf. ce terme.

c) SEE patrol (a)

d) SEE foot patrol

bicycle patrol

patrouille cycliste (f.)
SYN. patrouille à bicyclette (f.)

Black Maria
SEE patrol wagon

blockade
SEE roadblock

blockade point
SEE blocking point

blocking point
E. The location of blocking points is determined by using the crime scene as the center, and drawing a circle on a map. S64,v.7,no155,p.63

SYN. blockade point

point de blocage (m.)
E. ... le barrage routier n'a pas pour unique but de capturer les malfaiteurs sur ((un)) des points de blocage mais surtout de les empêcher de sortir du rayon limité. S44,p.28

blood(-)alcohol concentration
C. A specific statement of proof in drunken driving cases relies upon blood-alcohol concentration (BAC)....The amount of alcohol in the brain, as determined by chemical tests, is expressed in terms of alcohol concentration in blood and is the percent by weight of alcohol in the blood based upon the grams of alcohol per one hundred cubic centimeters of blood. S82,p.87

SYN. BAC or B.A.C.
blood alcohol content
BAL or B.A.L.
blood alcohol level

alcoolémie (f.)
D. Taux d'alcool dans le sang. S19,p.4

bracelets
SEE handcuffs

breath analyzer
a) SYN. breathalyzer *
D. A device for measuring the alcoholic content in a person's blood by a test of the breath. S18,p.138

SYN. breathalyser *
breath tester *

analyseur d'haleine (m.)
a) SYN. ivressomètre (m.) *
D. Appareil dans lequel les policiers recueillent l'haleine d'un automobiliste pour vérifier si le pourcentage d'alcool qu'il a dans le sang dépasse le coefficient .08, considéré comme le maximum pour être en état de conduire. S3,p.668

* A "breathalyzer", or "breathalyser", is more reliable than the other types of "breath analyzer" and can be used as evidence. Note that this term is a brand name and is therefore often capitalized. As for "breath tester", it is a generic term that may be an abbreviated form of "road-side breath tester", "evidentiary breath tester", or "mobile breath tester". These are various types of breath analyzers.

SYN. éthalomètre (m.) *
éthylomètre (m.) *
C. ... un éthylomètre... doit déterminer, avant la deuxième étape de l'analyse du sang, si l'analyse d'haleine réflète une alcoolémie inférieure à 0,6 g/l...
S66,v.12,no8,p.3

* Le terme "analyseur d'haleine" est déjà utilisé dans le sens de "breathalyzer", mais seulement dans les milieux très spécialisés. Cependant, ce terme pourrait servir comme générique pour désigner tous les appareils destinés à détecter, par l'analyse de l'haleine, la présence d'alcool et éventuellement d'autres drogues dans le sang. Le Québec dispose pour le moment d'un terme dont l'usage est très répandu : l' "ivressomètre". Il s'agit d'un appareil qui est censé donner le même taux d'alcool que livrerait l'analyse d'un prélèvement sanguin et qui a valeur légale. Cependant, le terme "ivressomètre" a de plus en plus tendance à être remplacé par "alcootest" au Québec et par "alcooltest" au niveau fédéral. En fait, les deux appareils sont différents. L' "alcootest" n'évalue que de façon imprécise la présence d'alcool dans le sang. Toutefois, le terme "ivressomètre" se heurte à un raisonnement qu'il est difficile de réfuter : il est en effet plus facile de mesurer scientifiquement le taux d'alcool dans le sang que le degré d' "ivresse" d'une personne. Quant au terme "éthylomètre", il a déjà été proposé en Suisse comme équivalent du "breathalyzer". Le terme "éthylomètre" est intéressant à retenir parce qu'il désigne d'abord

b) D. Device used by police to test for alcohol in the breath of motor-vehicle drivers suspected of being intoxicated. Based upon a photometric colorimeter method, the analyzer works on the principle that a precise amount of air (the suspect's breath) passing through a chemical solution of potassium dichromate and sulfuric acid causes a change in density of colour in the solution proportional to the amount of alcohol in the air sample. S26,v.II,p.248

SYN. breath tester *
road-side breath tester
road-side screening device

* This type of "breath analyzer" is less precise than the "breathalyzer" and cannot be used as evidence. It is designed only to ascertain the presence of alcohol in a person's blood rather than the actual amount.

canine patrol
SYN. dog patrol

l'état éthylique qui est dû à l'alcoolisme et ensuite parce que plusieurs dérivés peuvent être formés à partir de sa racine "éthylo-". Il est à noter que le terme "éthanomètre" est un dérivé d'éthanol.

b) alcootest (m.)
C. Une évaluation grossière de l'alcoolémie peut être faite à l'aide d'un alcootest. Ce petit appareil est composé d'un tube de verre contenant un réactif (bichromate de potassium en grains + acide sulfurique). Un embout buccal est adapté à l'une des extrémités et un sac de plastique d'une contenance d'un litre à l'autre. Les vapeurs d'alcool passant sur le réactif font virer celui-ci du jaune au vert sur une longueur d'autant plus grande que la teneur de l'air expiré est plus forte en alcool. Cet appareil a l'inconvénient de ne pouvoir apprécier une alcoolémie supérieure à 0,80 kg, tout le réactif étant saturé à partir de ce taux. S21,v.2,p.344

SYN. alcooltest (m.)
alcotest (m.) *

* On désigne par "alcootest" à la fois l'appareil et le test. Toutefois, lorsque l'on veut préciser qu'il s'agit du test uniquement, on emploie "alcool-test". Quant à "alcotest", c'est une marque déposée devenue par la suite un nom commun.

patrouille assistée d'un chien (f.)

captain
D. A...police department officer usually ranking between a lieutenant and a chief. S38,p.164

SYN. police captain

* Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles and ranks; the above is a military term which has been adopted by many Canadian cities. The term "captain" is also used to designate the commander of a squad of municipal police.

car patrol
SEE automobile patrol

careless driver
SEE reckless driver

cell

cell block

chain of custody
SEE chain of evidence custody

chain of evidence custody
C. Chain of evidence custody. When introducing an item of evidence at a trial,...it is...necessary...to show the precise route of travel of that item of evidence, to assure the court that it has not undergone any change or other communication between the time it was collected and the time it was presented in court. S40,p.193

SYN. chain of custody
continuity of possession

capitaine (m.)
D. Officier dont le grade se situe entre celui de lieutenant et de commandant... S23,p.253

* Bien qu'il appartienne au vocabulaire militaire, le terme "capitaine" est couramment utilisé dans le domaine policier pour traduire le terme anglais "captain". Étant donné les différences d'organisation au sein des services de police, les équivalences de grade ne peuvent être qu'approximatives (surtout dans les polices étrangères). En outre, un même grade peut traduire des attributions différentes selon le service.

cellule (f.)

bloc cellulaire (m.)

chaîne de possession (f.)
C. Après que ((la pièce à conviction a)) été identifiée positivement, il reste à établir la chaîne ou continuité de possession. Il faut être en mesure de prouver à la satisfaction du tribunal quelles sont les personnes qui ont eu l'objet en leur possession, depuis le moment de sa découverte jusqu'au procès. S44,p.54

SYN. continuité de possession (f.)

chain-reaction accident
D. A series of two or more traffic accidents occurring one after another in the same vicinity in such a manner that, after one accident has reached a stabilized accident situation, its results contribute to the occurrence of a subsequent traffic accident. S43,p.314

chief of police
D. The person who stands at the apex of the hierarchy of the local police department... S50,p.71

SYN. police chief
superintendent
commissioner

* Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles and ranks. However, the above terms, especially "chief of police", are in reasonably wide use throughout the country.

circle roadblock system
SEE circular roadblock system

circuit
SEE beat

carambolage (m.)
D. Série de chocs entre plusieurs véhicules circulant dans des files ou sur des chaussées différentes. S42

SYN. collision en chaîne (f.) *

* Le terme "carambolage" a un sens plus large que "collision en chaîne" qui désigne également une série de chocs entre plusieurs véhicules, mais seulement lorsque ceux-ci circulent dans une même file.

chef de police (m.)
E. ((Le service de police)) se compose d'un directeur ou chef de police, d'officiers et de policiers nommés par le conseil. S44,p.121

SYN. directeur de police (m.)

* Étant donné les différences d'organisation au sein des services de police, les équivalences de grade ne peuvent être qu'approximatives (surtout dans les polices étrangères). Ainsi, un même grade peut traduire des attributions différentes selon le service.

circular roadblock system
C. The circular roadblock system is utilized to completely bottle up suspects within a given area. In the application of this encirclement method, every possible avenue of escape must be considered and roadblocked. S82,p.166

SYN. circle roadblock system
concentric roadblock system

circular search
SEE ever-widening circle search

comb, to
D. To search or examine systematically. S38,p.221

commissioner
SEE chief of police

common informer
SEE informer

composite picture
C. Composite pictures....Many police departments use kits that have various facial characteristics catalogued and identified. These individual characteristics can then be used in combination with others to construct a picture of the suspect... S71,p.219

SYN. composite

* Sometimes called "Identi-kit composite" or "Identi-kit picture" when referring specifically to the Identi-kit method. Cf. Identi-kit.

système de blocage concentrique (m.)
SYN. technique de blocage concentrique (f.)
C. Les corps policiers ont planifié de concert une technique de blocage concentrique, ayant pour but de garder dans les limites connues le criminel qui vient de commettre son forfait. S44,p.28

ratisser
D. Fouiller méthodiquement une zone de terrain à l'aide d'éléments très rapprochés les uns des autres. S31,p.1612

portrait-robot (m.)
D. Portrait d'un individu recherché par la police et obtenu en combinant certains types de physionomie sur la base des signalements donnés par des témoins. S31,p.1723

SYN. photo-robot (f.)

composite picture kit
SEE Identi-kit

concealed weapon

arme dissimulée (f.)

concentric circle search
SEE ever-widening circle search

concentric roadblock system
SEE circular roadblock system

confront, to

confronter

confrontation
D. In criminal law, the act of setting a witness face to face with the prisoner, in order that the latter may take any objection he has to the witness, or that the witness may identify the accused. S4,p.372

confrontation (f.)
D. Action de confronter des personnes... S31,p.365

E. Confrontation de témoins, de l'accusé avec les témoins. S31,p.365

* Lors de la confrontation, le témoin est placé face au suspect qu'il doit identifier.

constable
D. A public officer usually of a town or township responsible for keeping the peace and for minor judicial duties. ((In Great Britain,)) policeman; esp. one ranking below sergeant. S38,p.240

* cf. police officer

agent de police (m.)
* Bien que l'emploi de "constable" soit fautif en français, ce terme se rencontre souvent dans les textes officiels et correspond généralement, au sein de la hiérarchie policière, au grade le plus bas. Quant au terme "agent de police", qui est plus général, il ne permet pas d'établir cette distinction. Il est à noter que le terme "agent de police" s'emploie aussi comme synonyme de "policier". Cf. ce terme.

continuity of possession
SEE chain of evidence custody

convict
SEE prisoner

cordon
D. A line of troops ((or police)) composed of men placed at detached intervals, to prevent passage to or from the guarded area... S6,v.1,p.988

cordon, to
D. To form a protective or restrictive cordon around (an area)x close to communication with the outside by a cordon... S39,p.506

SYN. cordon off, to

coroner
D. An officer, as of a county or municipality, whose chief function is to investigate by inquest, as before a jury, any death not clearly resulting from natural causes. S35,p.890

* The title "coroner" is neutral in regard to the degree of education and skill possessed by its owner. This will vary widely with the community; in some ((places)) it will be equivalent of a "medical examiner", while in others the coroner may be an undertaker... (S73,p.530) Cf. medical examiner.

bouclage (m.)
D. Opération militaire par laquelle on boucle. S31,p.203

E. Le bouclage d'une maison par les agents de police. S23,p.202

SYN. encerclement (m.)

boucler
D. ... isoler un lieu nettement défini de façon à y "bloquer" les individus qui s'y trouvent et à leur en interdire la sortie. S45,p.248

SYN. cerner
encercler
investir

coroner (m.)
D. Officier public nommé par le gouvernement provincial et possédant des pouvoirs judiciaires, chargé de faire enquête et rapport dans les cas de mort violente ou dont la cause est inconnue. S5,p.33

corpus delicti
C. The corpus delicti or body of the crime, consists of all the facts relating to the commission of a particular crime and of the fact that the crime was committed by some human agent. S73,p.641

crime prevention
D. ...activities directed toward keeping violations from happening. S60,p.6

SYN. prevention of crime

• The term "crime prevention"...relates to long-range preventive activity....Crime suppression, on the other hand, refers to tactical and short-range preventive efforts such as field interrogation, contact with truants, surveillance of potential offenders... S84,p.410

crime scene investigation
SEE crime scene search

crime scene search
D. ...search,...conducted in the area of a crime to uncover any physical evidence which will: determine the facts of the crime, identify the criminal, and aid in the arrest and conviction of the criminal. S63,v.1,no10,p.59

SYN. crime scene investigation

corpus delicti (m.)
D. ... le fait essentiel, fondamental indiquant qu'un crime a été commis. S56,p.14

C. Ainsi, dans un cas d'homicide, le corpus delicti c'est le cadavre; dans un cas d'introduction par effraction, c'est le bris. S56,p.14

prévention du crime (f.)
D. ... le fait d'empêcher la commission de délits criminels. S53,p.25

• Il ne faut pas confondre "prévention du crime" avec l'expression "répression du crime". La prévention est une action à long terme tandis que la répression est une action qui s'effectue à court terme.

fouille de la scène d'un crime (f.)
D. Fouille qui consiste en l'examen de la scène d'un crime en vue d'y découvrir le plus d'indices ((possible)). Elle a pour but de déterminer les circonstances d'un crime, de prouver l'effraction, d'identifier le criminel par son "modus operandi", de disculper ou d'incriminer un suspect, de corroborer ou de révoquer un alibi, de confirmer ou d'infirmer une déclaration. S44,p.52

crime suppression

C. Crime suppression...refers to tactical and short-range preventive efforts such as field interrogation, contact with truants, surveillance of potential offenders... S84,p.410

* cf. crime prevention

criminal investigation

C. The Goal of Criminal Investigation. A basic objective in the investigation of a crime is the conviction of the perpetrator. ((The police)) must identify and arrest the perpetrator and discover witnesses and assemble physical evidence capable of substantiating the appropriate charge in court. S50,p.129

criminal investigator

D. ...a person investigating crimes. It is...a term that may lead to better cooperation between investigative personnel and patrol officers. S81,p.200

SYN. investigator
detective *
plainclothes officer *
plainclothes man *

* "Criminal investigator" is a better term than "detective" to describe the men and women in

répression du crime (f.)

E. La prévention et la répression du crime ne sont que deux aspects de la fonction policière. Le policier n'agit pas seulement contre l'illégalité. Il agit dans des moments d'urgence ou de crise. S48,p.139

* cf. prévention du crime

enquête criminelle (f.)

C. L'enquête criminelle, qui commence au moment où un crime est signalé à la police et qui se termine à la condamnation du coupable, peut être partagée en 3 étapes : l'examen des lieux du crime; la recherche du malfaiteur; la preuve présentée devant la Cour. S56,p.13

SYN. enquête judiciaire (f.) *

* Le terme "enquête judiciaire" a un sens plus large qu' "enquête criminelle" puisqu'il englobe tout le processus judiciaire.

enquêteur (m.)

D. ((Personne)) qui effectue les enquêtes sur les crimes survenus dans son territoire. ((L'enquêteur)) doit travailler de concert avec les patrouilleurs-enquêteurs, les conseiller et les aider. S79,p.8

SYN. détective (m.) *
enquêteur criminel (m.) *

* Le terme "détective", d'origine britannique, désigne le policier chargé des enquêtes ou des

police agencies who pick up crimes unsolved by the patrol forces....The term "detective" appears to emphasize the detection of crime--its discovery--or the detection and identification of persons who have committed crimes. (S81,p.200) Many detectives and investigators work in civilian dress and therefore are commonly called "plainclothes officers" or "plainclothes men".

criminal record
SYN. record
D. An identification record, including arrests and dispositions. S24,p.191

criminalistics
SEE forensic science

criminologist

criminology
D. The scientific study of crime as a social phenomenon, of criminals, and of penal treatment. S38,p.267

crowd
D. An unorganized aggregate of people temporarily united in response to a common stimulus or situation in which the individuality of the participants is submerged. S39,p.544

investigations. Bien qu'il recouvre la notion d' "enquêteur" (agent de la police publique), il désigne plus particulièrement le "détective privé" (cf. ce terme). Sauf dans cette expression, c'est un terme vieilli. Quant au terme "enquêteur criminel" formé sur le modèle de "police criminelle" et de "commissaire criminel", il pourrait également être proposé comme synonyme d' "enquêteur".

casier judiciaire (m.)
D. Relevé des condamnations encourues par une personne... S23,p.269

SYN. dossier judiciaire (m.)

criminologue (m.)
SYN. criminologiste (m.)

criminologie (f.)
D. ... science du criminel, du phénomène criminel et des thérapeutiques de la criminalité. S21,v.17,p.3477

foule (f.)
D. ... groupe de personnes rassemblées à un endroit déterminé et pour un temps donné. S41,no8,p.1

• "Mob" and "crowd" are synonymous when they indicate a massed group of persons, often closely pressed and often with subordination of individualities involved. The term "mob" is generally used to describe a disorderly crowd.

custodial officer
SEE guard

dactylogram
D. A fingerprint. S35,p.363

dactyloscopy
D. Fingerprints as a means of identification; the study of fingerprints and their use as a means of identification. S24,p.58

deadly weapon
SEE lethal weapon

defensive weapon

• On emploie le terme "cohue" pour désigner une réunion de personnes où règnent le tumulte et la confusion.

dactylogramme (m.)
D. Empreinte obtenue par l'apposition d'un doigt sur une surface appropriée. S23,p.464

dactyloscopie (f.)
D. Procédé d'identification, employé par l'anthropométrie judiciaire, au moyen des empreintes digitales. S11,v.3,p.1656

• Ne pas confondre avec "dactylotechnie" : science de l'étude des empreintes digitales en vue des instructions judiciaires. (S11,v.3,p.1656) La "dactyloscopie" et la "dactylotechnie", sciences jumelles, ont trouvé leur emploi dans le signalement, pour l'une, et l'identification pour l'autre. S14,v.4,p.195

arme défensive (f.)

delinquent
D. ((Person)) who has been guilty of some crime, offense, or failure of duty. 54,p.514

• "Delinquent" is a generic term that refers to an adult as well as to a juvenile offender.
Cf. delinquent child.

deputy chief of police
SYN. assistant chief of police

• Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles and ranks. Some departments use military titles, such as "major", to designate heads of functional divisions in cities having district stations or as the title for the assistant to the chief; others have "supervising captains", and still others designate as "assistant" or "deputy chiefs" those officers who are assistants to chiefs.

description
SEE physical description

detective
SEE criminal investigator

district
SEE beat

dog patrol
SEE canine patrol

délinquant(ante)
D. Personne qui a contrevenu à une règle de droit pénal et peut faire l'objet de poursuites de ce chef. 522,p.130

• "Délinquant(ante)" est un générique qui s'applique à une personne adulte ou à un enfant.
Cf. enfant délinquant.

chef de police adjoint (m.)
SYN. sous-chef de police (m.)

• Étant donné les différences d'organisation au sein des services de police, les équivalences de grades ne peuvent être qu'approximatives (surtout dans les polices étrangères). En outre, un même grade peut traduire des attributions différentes selon le service.

emergency service
D. A division or unit of the police department expressly designed to effectively cope with serious accidents, riots and disorders, large fires, catastrophes, and any other emergency which calls for specialized police services. S33,p.75

SYN. emergency service unit

police-secours (f.)
D. Organisation de la police chargée de porter secours dans les cas d'urgence. S31,p.1474

SYN. unité d'urgence (f.)
C. Le poste est épaulé par les unités d'urgence qui lui offrent des spécialistes en hélicoptères, motoneiges, motocyclettes, plongée sous-marine, maîtres de chien, moniteurs de tir et conduite préventive. Elles le secondent lors d'événements d'urgence... et en particulier en matière de prévention. S78,p.3

ever-widening circle search
D. A method of searching a crime scene ((whereby)) the searcher starts at a focal point, at or near the middle of the area, and searches the area by travelling in widening circles. S24,p.76

SYN. circular search
concentric circle search
spiral method of search

fouille circulaire (f.)
D. ((Méthode de fouille au cours de laquelle les)) recherches débutent à partir d'un point central, décrivant un cercle qui s'agrandit graduellement comme une spirale. S44,p.53

SYN. fouille concentrique (f.)

evidentiary breath tester
SEE breath analyzer

exhibit
D. A document or material object produced and identified in court or before an examiner for use as evidence. S38,p.397

pièce à conviction (f.)
D. Object à la disposition de la justice pour fournir un élément de preuve dans un procès pénal. S31,p.388

fingerprint
D. The prints or impressions produced by the friction ridges of the inner surface of the fingertips. S24,p.85

* The term "fingerprint" is generally found in plural form.

empreinte digitale (f.)
D. Traces laissées par les doigts, dont le dessin est dû aux crêtes papillaires des pulpes des doigts et qui sont propres à chaque individu, permettant une identification précise. S31,p.632

* L'expression "empreinte digitale" est généralement employée au pluriel.

firearm

arme à feu (f.)

fixed block

barrage fixe (m.)

fixed post
SEE post

foot beat
SEE foot patrol

foot patrol
C. Foot patrol is probably the original type of police patrol. Although it confines the officer to small areas and limits the scope of his activities, foot patrol is still among the most effective of the various types of patrol. The methods of foot patrol consist of the fixed post, line beat, and random patrol. Foot patrol is restricted to small areas, and is used to deal with special problems of prevention and repression that cannot be handled by the officers in radio cars. S40,p.22

SYN. foot beat
foot post
beat *

patrouille pédestre (f.)
C. ... la patrouille pédestre se déroule sur un itinéraire prévu par le commandant ((,)) dans un quartier déterminé ou au gré des exécutants. Elle dure en moyenne deux heures et couvre ((de)) 6 à 8 km. Bien que de plus en plus mal acceptée par les personnels qu'elle expose à toutes les intempéries, cette patrouille est irremplaçable ((et)) répond parfaitement aux critères d'action ((suivants)) : être vu, voir, agir, assister. Toutefois, elle ne permet de couvrir que des secteurs assez petits et présente une vulnérabilité importante.
S57,no100,p.49

SYN. patrouille à pied (f.)
faction à pied (f.)

* The term "beat" also has other meanings. Cf. this term.

footprint

a) D. The imprint or impression of a foot or the shoe a person is wearing. Such an imprint may be made on a solid surface by dirt, grease, blood, etc. adhering to the foot or shoe thus creating visible tracks, or as impressions in a soft surface such as the ground. S24,p.90

b) SYN. sole print
D. The prints, impressions or formations of patterns of friction ridges on the sole of the foot. S24,p.215

* The term "sole print" is usually found in the plural form.

forensic jurisprudence
SEE forensic medicine

* Les termes "patrouille pédestre" et "patrouille à pied" désignent à la fois les agents de police et la méthode de travail qu'ils utilisent.

trace de pas (f.)

a) E. On trouve des traces de pas dans la boue, la terre meuble, la poussière, la neige même. Pour les conserver, il faut les couvrir avec une caisse, un vase, un pot, c'est-à-dire avec un objet plus large, de forme concave. S74,p.46

SYN. empreinte de pas (f.)
empreinte de pied(s) (f)

b) SYN. empreinte plantaire (f.)
C. Les empreintes plantaires. Les crêtes à la surface de la plante des pieds peuvent aussi permettre d'identifier un individu. S54,p.45

SYN. empreinte de pas (f.)
empreinte de pied(s) (f.)

* L'expression "empreinte plantaire" est généralement employée au pluriel. Par ailleurs, ces traces sont souvent remplacées par des traces de chaussures.

forensic medicine
D. A science that deals with the relation and application of medical facts to legal problems. S38,p.450

SYN. medical jurisprudence
legal medicine
forensic jurisprudence

forensic science
D. ...that field of science which applies the principles of biology, chemistry and physics to law and law enforcement. In the vernacular, forensic science may be defined as the forging of many scientific disciplines into one relevant, concerted effort, under the rules of evidence, to establish the innocence or guilt of the accused. S83,p.3

SYN. criminalistics *

* "Criminalistics" is mostly used in the United States.

médecine légale (f.)
D. Branche de la médecine qui s'occupe des relations immédiates ou lointaines qui peuvent exister à l'occasion de certaines instances juridiques, entre des faits médicaux ou biologiques et des textes législatifs ou réglementaires. (S10,p.460) Son activité caractéristique est... l'expertise médicale et son rapport en justice. S21,v.37,p.7804

criminalistique (f.)
D. ... l'art et la science de découvrir, d'analyser et d'identifier les indices matériels des faits; sa tactique et sa technique sont consacrées essentiellement à la découverte du fait judiciaire et à l'identification de son auteur. Pour atteindre ce but, la criminalistique fait largement appel aux techniques et aux méthodes des sciences fondamentales et appliquées; sciences naturelles, physiques, chimiques et biologiques. S15,v.5,p.86

* Il a été proposé plusieurs définitions de la "criminalistique". En réalité, ce terme relativement jeune, englobe trop de disciplines pour être représentatif d'un contenu. ((La criminalistique)) absorbe ainsi la médecine légale, la toxicologie, les sciences exactes, la phénoménologie criminelle, la méthodologie de l'enquête et l'art de recueillir des témoignages. Toutefois, depuis 1950, la doctrine a mieux sérié les questions posées par le phénomène universel et incoercible du crime, et on s'est attaché à distinguer trois grandes branches, médecine légale, police scientifique et police technique, qui s'abritent sous ce terme commode, mais devenu inexact, de "criminalistique". S21,v.17,p.3476

freeway patrol

frisk
D. A cursory search of the suspicious person for weapons large enough to be detected through clothing. S64,v.1,no9,p.51

SYN. pat-down
pat-down search

* The "frisk" is ((a)) cursory search. It generally accompanies a field interview and is not considered an explanatory search. S40,p.248

gaol
SEE prison

gaoler
SEE guard

patrouille autoroutière (f.)
SYN. patrouille des autoroutes (f.)

fouille sommaire (f.)
D. ... méthode de fouille qui consiste à palper, par dessus les vêtements, la surface totale du corps du suspect. S41,no1,p.1

SYN. palpation (f.) *
fouille-palpation (f.)

* Nombre d'auteurs ne s'entendent pas sur la distinction à établir entre la "fouille-perquisition" (examen approfondi du corps et des vêtements de l'individu) et la "fouille-palpation". Cette distinction étant, pour certains, trop verbale, trop factice, d'autres considèrent la "palpation", simple vérification sommaire et rapide sur les vêtements, comme une fouille au même titre que la "fouille-perquisition" et vont même jusqu'à introduire un autre type de fouille, la "fouille-sûreté" (fouille qui a pour but de retirer à la personne qui en est l'objet tout ce qui lui permettrait de frapper, blesser ou neutraliser le policier, d'attenter à ses jours ou de s'évader, qui précéderait la "fouille-perquisition" et en constituerait alors une première phase.

guard
C. ...the guards or custodial officers...comprise the largest segment of the official personnel. Officers of the lowest rank have the greatest amount of contact with prisoners. They have direct responsibility for enforcing the rules and regulations and otherwise carry out the policies announced by the head of the institution and his administrative assistants. S13,v.18,p.560

SYN. custodial officer
jailer *
geoler *

* "Jailer" is a generic term used to describe anyone in charge of keeping a jail or guarding prisoners. "Geoler" is a British spelling for "jailer".

handcuffs (pl.)
SYN. bracelets (pl.) *

* "Bracelets" is a slang term.

headquarters
* Note that "headquarters", although plural in form, may be used in sentences as either a singular or plural word.

helicopter patrol

gardien de prison (m.)
SYN. surveillant (m.)
C. ... les surveillants assurent la garde des détenus, maintiennent l'ordre et la discipline, ((vérifient)) le travail pénal et en surveillent la bonne éducation... S69,p.65

SYN. gardien (m.) *
geôlier (m.) *

* Le terme "gardien" tend à être remplacé par "surveillant" qui est utilisé surtout en France. Quant à "geôlier", c'est un terme générique peu usité.

menottes (f.pl.)

quartier général (m.)

patrouille en hélicoptère (f.)

highway patrol
SYN. HP or H.P.

* "Highway patrol" generally involves power only to enforce traffic laws on the highways; "highway police" infers that the agency has jurisdiction over crimes on the highways of the ((territory)). It may be synonymous with "state plice" in some states ((of the United States)). S24,p.108

patrouille routière (f.)

hit and run
D. Situation where a driver is involved in a traffic accident and thereafter fails to comply with the laws regarding stopping, giving aid, revealing his identity or notifying the police. S24,p.108

délit de fuite (m.)
D. Délit dont se rend coupable celui qui quitte sciemment les lieux d'un accident dont il est responsable. S30,no206

hit and run driver
D. Driver guilty of leaving the scene of an accident without stopping to render assistance or to comply with legal requirements. S39,p.1074

* The French equivalent is a broader term.
Cf. reckless driver.

chauffard (m.)
D. Chauffeur qui, après avoir ((heurté)) un passant dans la rue, force de vitesse pour échapper aux conséquences de son acte, plutôt que de s'arrêter pour donner des soins à sa victime. S9,p.169

* Le terme "chauffard" est péjoratif et s'applique aussi au chauffard casse-cou.

horse patrol
SEE mounted patrol

HP
H.P.
SEE highway patrol

Identi-kit
D. A trade name for a commercial product utilizing many transparent overlays by which one may prepare a sketch of a person based on descriptions. S24,p.112

SYN. composite picture kit

* Although the term "Identi-kit" is a trade name, it is widely used in America as a common noun instead of the actual unregistered term "composite picture kit" which is a generic name for this concept.

Identi-kit composite
SEE composite picture

Identi-kit picture
SEE composite picture

identicator
C. With identicator, the ((bank's customer)) merely presses his thumb against the back of the cheque....The device leaves no mess or ink on the customer's thumb because it relies on the natural oils in a person's finger to make the photostat....The purpose of the thumbprint is to deter the bad cheque writer, who won't want to leave incontrovertible evidence behind... S29,p.4

* Neologism originating from the name of its manufacturer, Identicator Corp.

traceur de portraits-robots (m.)
D. Instrument servant à tracer mécaniquement un portrait-robot. S29,p.37

* Néologisme proposé par l'Office de la langue française qui suggère également les termes suivants : "eidographe", "robotgraphe", "robotographe" et "traceuse de portraits-robots".

dactyloscope (m.)
D. Dispositif servant à identifier la clientèle d'une banque par comparaison des empreintes digitales de deux sources différentes. L'encre n'entre pas en ligne de compte. ((Il)) met à profit la propriété qu'a la graisse de la peau de laisser des traces ou des sillons sur à peu près toutes les surfaces avec lesquelles elle vient en contact. S29,p.4

* Néologisme proposé par l'Office de la langue française.

informant
D. One who imparts information; generally distinguished from informer (one who gives accusatory information). S17,p.1260

SYN. police informant
D. ((One)) who gives information to the police... S65,p.322

* Do not confuse "informant" with "informer". "Informant" is more general than "informer" and refers to any person who gives information in various fields, for example, a witness to a car accident. "Informer", in police terminology, is more specific and more closely equivalent to the French "indicateur".

informer
D. One who makes a practice esp. for a financial reward of informing against others for violations of penal law. S38,p.587

SYN. common informer
stool pigeon *
pigeon *
stoolie *

* "Stool pigeon", "pigeon" and "stoolie" are slang.

informateur (m.)
D. ... toute personne dont le rôle est de recueillir et de fournir des informations dans divers domaines. On ne dit pas seulement informateur de police mais aussi par exemple, informateur de presse ou informateur en matière d'enquêtes linguistiques. S46,p.46

SYN. informateur de police (m.)

* Ne pas confondre les termes "informateur" et "indicateur". Cf. ce dernier terme.

indicateur (m.)
D. Personne qui se met à la solde de la police pour la renseigner. S31,p.893

* Il convient de distinguer l' "indicateur" de l' "informateur". Bien que certains auteurs les emploient indifféremment l'un pour l'autre, ces deux vocables ne sont pas synonymes. L' "indicateur" serait en général un repris de justice ou un individu plus ou moins en effraction avec les lois et règlements, récompensé pécuniairement ou par des faveurs particulières, en échange de renseignements fournis par lui. Le terme "indicateur" aurait donc un sens péjoratif par rapport à "informateur". L'emploi d' "informateur" dans ce sens est par conséquent à proscrire. Cf. ce terme.

initial investigation
SEE preliminary investigation

inmate
SEE prisoner

interrogation
D. ...the systematic questioning of a criminal suspect or of a person who is reluctant to disclose information in his possession which is pertinent to the investigation. S70,p.39

* cf. interview

interrogation room

intersection officer

interview
D. ...conversation between a police officer and anyone other than a suspect who may provide information on a case under investigation. S63,v.2,no39,p.87

* cf. interrogation

investigative report
D. ...a written narrative containing the facts and findings learned during the course of an investigation. S63,v.4,no75,p.13

interrogatoire (m.)
D. Rencontre du policier avec une personne sur laquelle il a des doutes raisonnables et probables de croire qu'elle a commis un acte illégal. ((Il)) vise deux buts : fortifier une preuve lorsque celle-ci s'avère insuffisante sans les aveux du suspect, ou encore, obtenir des renseignements supplémentaires pour la poursuite de l'enquête, c.-à-d. nom des complices... S44,p.68

* cf. entrevue

salle d'interrogatoire (f.)

agent de croisée (m.)

entrevue (f.)
D. ... rencontre avec toute personne, sauf un suspect, qui est susceptible de fournir une information relativement à une enquête policière. S44,p.65

* cf. interrogatoire

rapport d'enquête (m.)
C. Le rapport d'enquête est un compte rendu à la fois des faits constituant le crime et des activités de l'enquêteur en vue de le solutionner. S56,p.104

* The investigative report provides the foundation upon which the prosecution builds its case. S63,v.4,no75,p.13

* Les rapports d'enquête... fournissent les renseignements et les éléments nécessaires à la préparation de la cause et de la preuve pour présentation devant la Cour. S56,p.104

investigator
SEE criminal investigator

jail
SEE prison

jailer
SEE guard

juvenile delinquency
D. ...a...concept ((which refers)) to the criminality of nonadult persons and to certain forms of behavior on their part which...are regarded as socially deviant. S12,v.16,p.269

* The most common age limit of childhood is eighteen.

délinquance juvénile (f.)
C. Répression de la délinquance juvénile. Les jeunes gens se rassemblent pour se livrer à des exactions et à des actes de vandalisme en utilisant des ceintures, des clés, des chaînes, des bouteilles... et même des pistolets. S45,p.356

juvenile delinquent
SYN. delinquent child
D. ((Child)) who ((has)) committed offense against the law, or who ((is)) found to be falling into bad habits, or knowingly ((associates)) with vicious or immoral persons, or who ((is)) growing up in idleness and crime. S2,p.328

* cf. delinquent

enfant délinquant (m.)
E. Le nombre des enfants ou adolescents traduits devant les tribunaux est... très important... Les causes de cet état de chose... tiennent souvent à la nature même des enfants délinquants qui peuvent être des anormaux, retardés dans leur croissance... Mais surtout la mauvaise éducation, le taudis, le milieu déplorable que connaissent trop d'enfants sont les causes de la criminalité juvénile. S45,p.107

* cf. délinquant

law enforcement
SEE police

law enforcement officer
SEE peace officer

legal medicine
SEE forensic medicine

lethal weapon
SYN. deadly weapon

arme meurtrière (f.)

lieutenant
D. A police department officer ranking below a captain. S38,p.657

SYN. police lieutenant

• Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles and ranks; the above is a military term which has been adopted by many Canadian cities.

lieutenant (m.)
D. Officier dont le grade est immédiatement au-dessous de celui de capitaine... S31,p.1094

• Bien qu'il appartienne au vocabulaire militaire, le terme "lieutenant" est couramment utilisé dans le domaine policier, pour traduire le terme anglais "lieutenant". Étant donné les différences d'organisation au sein des services de police, les équivalences de grade ne peuvent être qu'approximatives (surtout dans les polices étrangères). En outre, un même grade peut traduire des attributions différentes selon le service.

line-up
SEE police line-up

major
SEE deputy chief of police

marked car
SYN. marked patrol car
marked police car

* cf. unmarked car

matron
D. ...a female person who guards or accompanies a female prisoner. The female attendant, guard, or superintendent at a female prison. S55,v.1,p.109

medical examiner
D. A physician or other person trained in medicine who is appointed by a city, county, or the like, to perform autopsies on the bodies of persons supposed to have died from unnatural causes and to investigate the cause and circumstances of such deaths. S35,p.890

* It should be remembered that the term "medical examiner" is not in universal use even in the United States....The term "pathologist" is used in some communities with the same connotations as "medical examiner". (S73,p.529) Cf. pathologist.

medical jurisprudence
SEE forensic medicine

medicolegal (adj.)
D. Pertaining to, or involving, medicine and law; pertaining to forensic or legal medicine. S34,p.155

voiture identifiée (f.)
SYN. auto-patrouille identifiée (f.)
voiture pie (f.) *

* Le terme "voiture pie" désigne la voiture à carrosserie blanche et noire utilisée par la police.

* cf. voiture non identifiée

matrone (f.)
D. ((Celle qui a)) la charge et le soin des femmes retenues comme prisonnières ou témoins, déserteuses, etc., et ((qui leur prête)) toute l'assistance nécessaire. ((Elle fouille aussi)) les prisonnières arrêtées pour vol ou autres offenses... S49,p.125

médecin légiste (m.)
D. Spécialiste dans l'exercice de la médecine légale. S31,p.1772

C. La fonction d'un médecin légiste est de faire des expertises médico-légales. S8,p.387

SYN. médecin expert (m.) *
expert médico-légal (m.) *

* En France, le "médecin légiste" est souvent désigné par "médecin expert" ou "expert médico-légal".

médico-légal(e) (adj.)
D. Relatif à la médecine légale. S31,p.1173

metropolitan police

police métropolitaine (f.)

missing person

personne disparue (f.)

M.O.
SEE modus operandi

mob
SEE crowd

mobile breath tester
SEE breath analyzer

modus operandi
D. The operational profile of the criminal offender. S70,p.97

SYN. M.O.

modus operandi (m.)
D. ... mode d'opérer, mode d'exécution d'un crime. S56,p.14

SYN. M.O. (m.)

motorcycle officer

motard (m.)
SYN. agent motocycliste (m.)

* Dans la langue courante, le terme "motard" est familier, toutefois dans le langage policier, ce terme désigne le patrouilleur à motocyclette.

motorcycle patrol

patrouille motocycliste (f.)
SYN. patrouille à motocyclette (f.)

motorized patrol
C. Motorized patrol...provides the greatest mobility and flexibility of operations. Wider coverage is therefore possible, and considerably more incidents can be handled. S62,p.11

patrouille motorisée (f.)
C. La patrouille motorisée ((est)) appelée à couvrir dans un temps moindre un secteur plus vaste et à décourager l'action criminelle par une multitude d'actions imprévisibles. S48,p.68

SYN. vehicular patrol

* Although a broader meaning can be attributed to them, these terms usually refer to automobile patrol.

mounted patrol
SYN. horse patrol

moving block
C. In theory, a moving block places a police car, or two, or three, in front of a fleeing driver, and...one or more police cars in the rear, "boxing" in the fugitive vehicle and eventually forcing the fleeing driver to stop. S82,p.177

municipal police

municipal police department

municipal police force
C. A municipal police force has the power to enforce all laws relating to the area of its jurisdiction. These include federal statutes, the Criminal Code of Canada, provincial statutes and municipal by-laws. S65,p.32

municipal policeman
D. Any member of a municipal police force, including...the chief... S76,p.i

* Bien qu'elle ait un sens beaucoup plus large, cette expression désigne généralement la patrouille automobile.

patrouille à cheval (f.)
SYN. patrouille montée (f.)

barrage mobile (m.)
C. Barrage mobile. Si un agent, de son point d'observation stratégique, repère le fugitif, il le prendra en filature et gardera le véhicule suspect à vue... On ajoute alors un autre détachement derrière l'observateur... Les voitures qui précèdent le fugitif ralentissent pour essayer de coincer le véhicule et le forcer à s'arrêter. S62,p.20

police municipale (f.)

service de police municipal (m.)

corps de police municipal (m.)
D. Tout corps de police établi par une ou plusieurs ((municipalités)) ou par le Conseil d'une communauté urbaine ou régionale. S77,p.2376

SYN. corps policier municipal (m.)
force de police municipale (f.)
force policière municipale (f.)

policier municipal (m.)
D. Tout membre d'un corps de police municipal, y compris le directeur ou le chef... S76,p.i

national police force

force nationale de police (f.)

nonlethal weapon

arme inoffensive (f.)

offensive weapon

arme offensive (f.)

one-man patrol
SYN. one-man unit
one-man car patrol
one-man motor patrol

* This concept is usually used with reference to automobile patrol.

patrouille non jumelée (f.)
SYN. patrouille simple (f.)

* Cette notion s'applique habituellement à la patrouille automobile.

one-man unit
SEE one-man patrol

Ontario Provincial Police
SYN. OPP

police provinciale de l'Ontario (f.)

paddy wagon
SEE patrol wagon

palm print
D. The ridge impressions, inked or latents, of the palm of the hands. S24,p.164

* The term "palm print" is generally found in plural form.

empreinte palmaire (f.)
C. Les empreintes palmaires. La paume de la main présente... des crêtes papillaires de dessins variés, immuables ou inaltérables, qui peuvent être mises à contribution pour identifier un individu tout comme les empreintes digitales. S54,p.421

* L'expression "empreinte palmaire" est généralement employée au pluriel.

parole
D. ...the conditional release of a prisoner prior to completion of his sentence in jail or prison.

pat-down
pat-down search
SEE frisk

pathologist
D. A person who is highly educated and trained in pathology, which is the area of medicine dealing with the nature and causes of illness or injury of people. S24,p.167

* A competent pathologist is a great asset to law enforcement, especially in determining the cause of injury or death. (S24,p.167) The term "pathologist" is used in some communities with the same connotations as "medical examiner". (S73,p.529) Cf. this term.

patrol
a) D. The action of traversing a district or beat...for observation or the maintenance of security. S38,p.834

SYN. beat *

* The term "beat" also has other meanings. Cf. this term.

b) D. ...the individuals who conduct the patrol function. S25,p.11

libération conditionnelle (f.)
D. ((La mise)) en liberté, avant la date d'expiration normale de la peine, et sous condition de bonne conduite ((du)) condamné qui a donné certains gages d'amendement. S67,p.121

pathologiste (m.)
D. Spécialiste en pathologie et particulièrement, spécialiste en anatomie pathologique. S31,p.1376

* Le pathologiste peut être très utile à la police surtout lorsqu'il faut déterminer la cause exacte d'une blessure ou d'une mort.

patrouille (f.)
a) D. ((Inspection ou visite)) de surveillance faite par un détachement de police militaire ou civile ((pour s'assurer que tout va bien)). S31,p.1379

SYN. ronde (f.) *
ronde de surveillance (f.) *

b) D. ... ce détachement. S31,p.1379

SYN. ronde (f.) *

* Le terme "ronde (de surveillance)" a aussi un autre sens. Cf. ronde.

patrol, to
D. To make the rounds or travel over certain areas, to watch and protect. S24,p.167

patrouiller
D. Parcourir un lieu en mission de surveillance, de garde... S23,p.1289

patrol area
patrol beat
SEE beat

patrol car

auto-patrouille (f.)
SYN. voiture de patrouille (f.)

patrol officer
SEE patrolman

patrol sergeant

sergent de patrouille (m.)
SYN. sergent-patrouilleur (m.)

patrol unit
D. A foot patrolman; or an assigned pair of footpatrolmen; or a patrol car, scooter, or wagon and its assigned police officer(s). S68,p.270

* With reference to automobile patrol, the term "patrol car" is occasionally used as a substitute for this more general term.

unité de patrouille (f.)
E. Dès qu'il sera en possession des renseignements voulus..., ((l'agent de police)) en informera les autres unités de patrouille de service en leur transmettant le plus de détails possible sur la façon dont le suspect a pris la fuite, sur la direction qu'il a prise et, s'il y a lieu, sur le nombre de ses complices. S41,no13,p.3

patrol wagon
D. An enclosed motortruck used by police to carry prisoners. S38,p.834

SYN. prisoner wagon
prisoner van
wagon
paddy wagon *
Black Maria *

* "Paddy wagon" and "Black Maria" are slang.

voiture cellulaire (f.)
D. ((Voiture)) divisée en compartiments et qui sert à transporter les prisonniers sans qu'ils puissent communiquer entre eux. S31,p.271

SYN. fourgon cellulaire (m.)
panier à salade (m.) *

* Le terme "panier à salade" est familier.

patrolman
SYN. patrol officer

peace officer
D. A civil officer (as a policeman) whose duty is to preserve the public peace. S38,p.835

* This term is defined differently by statute and is sometimes used as a synonym for "law enforcement officer", which may be defined as an "employee of a law enforcement agency who is an officer sworn to carry out law enforcement duties, or a sworn employee of a prosecutional agency who primarily performs investigative duties: ((it)) includes investigative personnel of prosecutorial agencies if sworn personnel ((and)) does not include employees of courts and correctional agencies who perform law enforcement duties, or employees of non-criminal justice agencies whose law enforcement duties are incidental to their primary duties....Although "peace officer" is usually a synonym for "law enforcement officer", employees of other criminal justice agencies, or non-criminal justice agencies whose law enforcement functions are incidental to their main purposes, are also called "peace officers" in some jurisdictions. Examples are prison guards, parole officers, probation officers ((and)) court personnel..." S37,p.61

patrouilleur (m.)
SYN. policier-patrouilleur (m.)
policier de patrouille (m.)

agent de la paix (m.)
D. ((Terme générique désignant)) toute personne en autorité, chargée de maintenir la paix, et en particulier de faire des arrestations avec ou sans mandat. S49,p.5

* Les agents de la Sûreté et les policiers municipaux sont des agents de la paix, mais tous les agents de la paix ne sont pas nécessairement membres de la Sûreté ou policiers municipaux. S49,p.6

penitentiary
D. ...the place of punishment in which convicts sentenced to confinement and hard labor are confined by the authority of law. S4,p.1291

SYN. prison *

* "Prison" also has a broader meaning. See this term.

physical description
D. A description of the physical features of a person including such things as age, height, weight, race, hair, eyes, complexion, build, etc. S24,p.171

SYN. description

* cf. verbal description

pickpocket
D. A thief who secretly steals from one's person. S33,p.173

pigeon
SEE informer

pénitencier (m.)
D. Établissement où se subit une peine de travaux forcés. S31,p.1393

SYN. prison (f.) *

* "Prison" a aussi un sens plus large. Cf. ce terme.

signalement (m.)
D. Description physique d'une personne qu'on veut faire reconnaître. S31,p.1812

* cf. signalement descriptif

voleur(euse) à la tire
SYN. tire-laine (m.) *
E. Les tire-laine... feront l'objet d'une surveillance étroite de la part des agents de la paix, surtout dans les foules et les réunions, là où opèrent ces individus. S49,p.143

SYN. pickpocket (m.)

* Selon certains dictionnaires généraux, le terme "tire-laine" serait vieilli.

plainclothes man
plainclothes officer
SEE criminal investigator

planned patrol
SEE preventive patrol

planned watching
SEE preventive patrol

platoon
D. A small company of policemen assigned to a shift....A platoon may be composed of a number of smaller units, called squads, supervised by sergeants. S33,p.164

point-to-point search
D. ((A method of searching in which)) the officer enters the crime scene from the point of entrance and goes to the first apparent item of evidence. After visually observing the item he then moves to the closest item. This process is repeated until the room or the area has been systematically and carefully scrutinized. S64,v.1,no10,p.59

police
a) D. The department of government concerned primarily with maintenance of public order, safety, and health and enforcement of laws and possessing executive, judicial and legislative powers. S38,p.882

peloton (m.)
D. Un peloton se compose de trois ou quatre escouades. Le commandant ((du peloton)) est généralement un lieutenant secondé par un assistant autre qu'un commandant d'escouade. S41,no9,p.1

fouille point par point (f.)
D. ((Méthode de fouille au cours de laquelle l'enquêteur)) se dirige vers le premier indice apparent et ainsi de suite, jusqu'à ce que l'appartement ou le secteur ait été systématiquement scruté. S44,p.52

police (f.)
a) D. Ensemble d'organes et d'institutions assurant le maintien de l'ordre public... S31,p.1474

b) D. The department of government charged with prevention, detection, and prosecution of public nuisances and crimes. S38,p.882

SYN. law enforcement *

* The term "law enforcement" is sometimes used as a synonym of "police". However, "law enforcement" has a broader meaning because this field may include prosecuting officials, criminal courts and corrections.

c) SEE police force

d) SEE police officer

police act

police captain
SEE captain

police chief
SEE chief of police

police department

police dog

police force
SYN. police, the *

* The term "police" also has other meanings. See this term.

b) D. Ensemble d'organes et d'institutions... permettant de réprimer les infractions... S31,p.1474.

c) VOIR corps de police

loi de police (f.)

service de police (m.)

chien policier (m.)

corps de police (m.)
SYN. corps policier (m.)
force de police (f.)
force policière (f.)
police (f.) *

* Le terme "police" a aussi d'autres sens. Voir ce terme.

police informant
SEE informant

police lieutenant
SEE lieutenant

police line-up
D. A procedure of placing crime suspects with others, not believed implicated in the crime, in a line...so that witnesses can view them for the purpose of making possible identifications. S24,p.133

SYN. line-up

* Not to be confused with "confrontation". Cf. this term.

police officer
D. One of the staff of men ((or women)) employed in cities and towns to enforce the municipal police, i.e., the laws and ordinances for preserving the peace and good order of the community. Otherwise called policeman. S4,p.1317

SYN. policeman

* Every member of a police force is a police officer, with the exception of civilian workers

parade d'identification (f.)
D. ... technique de confrontation qui consiste à réunir et à aligner, l'un à côté de l'autre, plusieurs individus... qui se ressemblent quant à leur apparence générale et parmi lesquels se trouve le suspect. S56,p.75

SYN. reconnaissance (f.)
reconnaissance par témoins (f.)

* Au Canada, "parade d'identification" s'emploie de préférence à "reconnaissance (par témoins)" qui est d'usage français. Ne pas confondre avec "confrontaton". Cf. ce terme.

policier (m.)
D. Personne qui appartient à un service de police (agent de police, inspecteur, détective privé, etc.). S31,p.303

SYN. agent de police (m.) *
agent (m.) *
gardien de la paix (m.) *
sergent de ville (m.) *

* L' "agent de police" (ou "agent") désigne en général un membre de la police en uniforme,

assigned to the various bureaus of the department. The term "policeman" refers to a male police officer (cf. policewoman). The term "police" is sometimes used to describe a group of police officers and corresponds to "policemen" or "police officers". Note that the term "police" also has other meanings. See this term.

*cf. constable

police operations (pl.)

police report
D. ...a chronological account of events, statements, actions, and circumstances involved in an accident which a police officer is called to investigate. S71,p.210

SYN. report

police sergeant
SEE sergeant

police station
D. The headquarters of the police for a particular locality. S38,p.882

SYN. station

tandis que le terme "policier" s'applique à n'importe quelle personne de la police, gradée, en uniforme ou non. En outre, les termes "agent" et "agent de police" sont souvent employés dans la langue courante, pour désigner les membres des corps de police fédéraux, provinciaux ou municipaux. "Agent de police" est aussi l'équivalent du mot anglais "constable". Le terme "gardien de la paix" est employé surtout en France, pour dénommer l' "agent de police" ou "sergent de ville" (terme populaire et vieilli, ancienne appellation de l' "agent de police"). Soulignons en dernier lieu qu'en français, le terme "officier de police" recouvre une notion beaucoup plus vaste, l' "officier de police" pouvant être un procureur, un juge, un maire, un garde-champêtre, etc...

opérations policières (f.pl.)

rapport de police (m.)
SYN. rapport (m.)
D. ... acte écrit, par lequel un fait, un événement qui, se rattachant à l'ordre de la sécurité publique, est porté à la connaissance des autorités administratives et judiciaires. S45,p.545

poste de police (m.)
D. Lieu, local où se trouve le siège de la police... S23,p.1394

SYN. poste (m.)

policeman
SEE police officer

policewoman

portrait parlé
SEE verbal description

post
D. A fixed point or location to which an officer is assigned for duty, such as (1) an intersection or crosswalk for traffic duty; (2) a spot or location for general guard duty, observation, and surveillance or for the apprehension of a person wanted for, or about to commit, a crime... S84,p.71

SYN. fixed post

preliminary investigation
C. The initial or preliminary investigation... includes the care of injured persons, apprehension of the criminal at the scene or in flight, protection of the crime scene pending a search for physical evidence, and finally the recovery of stolen property. S84,p.348

SYN. initial investigation

femme-agent (f.)

poste fixe (m.)
C. Le territoire que le gardien est chargé de surveiller peut correspondre à celui de tout le poste de police ou ne comporter qu'un pâté de maisons ou être un poste fixe, par exemple, faction devant un poste de police ou un consulat. S57,p.48

enquête préliminaire (f.)
C. ... les devoirs du premier policier sur ((la)) scène ((d'un)) crime, ce qu'il est convenu d'appeler les constatations préliminaires ou l'enquête préliminaire, comportent les étapes ((suivantes)): assistance à la victime; arrestation du suspect; protection de la scène; fouille sommaire; localiser et identifier les témoins; transmettre les informations; noter toute observation; aviser les experts; céder ses responsabilités. S44,p.51

SYN. constatations préliminaires (f.pl.)

* Dans le langage policier, l' "enquête

préliminaire" est la voie normale par laquelle la police judiciaire accomplit sa mission qui est de constater les infractions à la loi pénale, d'en rassembler les preuves et d'en rechercher les auteurs tant que l'information n'est pas ouverte. L'"enquête préliminaire peut donc durer plus longtemps qu'un "preliminary investigation" qui se déroule principalement sur la scène d'un crime.

prevention of crime
SEE crime prevention

preventive detention
D. Laws which allow the magistrate or judge to hold an accused in jail and not release him on bail where evidence is produced that if released he probably would commit other crimes while awaiting trial of the first offense. S24,p.179

détention préventive (f.)
C. La détention préventive consiste à mettre l'inculpé en prison pendant tout ou partie de l'instruction préparatoire et même, celle-ci terminée, jusqu'à ce que le procès ait fait l'objet d'une décision définitive. S7,v.1,p.565

preventive patrol
D. ...those patrol activities...in which officers are not responding to calls for service....Information made available daily to patrol officers includes items such as who in their beat is wanted on a warrant, who is wanted for questioning by detectives, what criminals are active in their beats and types and locations of crime... S53,p.28

SYN. planned patrol
planned watching
selective patrol

patrouille préventive (f.)
C. Parallèlement à la patrouille policière, il existe dans certains postes des patrouilles préventives. Il s'agit d'un groupe... de policiers ((qui)) ont comme tâche d'analyser les problèmes de criminalité, de chercher à localiser les suspects actifs dans leur secteur, de faire de l'observation, et enfin, d'effectuer l'arrestation des délinquants. S53,p.35

prison

C. Prison is a generic term comprising places maintained by the public authority for the detention of persons confined under legal process...for the purpose of insuring the production of the prisoner to answer in future legal proceedings or...for the purpose of punishment for an offense of which the prisoner has been duly convicted and sentenced. S2,p.991

SYN. jail *
gaol *

* "Gaol is chiefly a British variant of "jail". The latter is usually a ((small)) local correctional facility that receives short-term prisoners convicted of minor offenses. It often serves...as a place of detention for persons accused of crime and awaiting trial. (S12,v.22,p.619) The term "prison" is also used as a synonym of "penitentiary". See this term.

prisoner

D. One who is deprived of liberty or freedom of action. S24,p.179

SYN. inmate
convict *

* "Prisoner" is the customary name for inmates in...statistical reporting concerning confinement facilities. (S37,p.73) "Convict" usually refers to condemned felons or the prisoners in penitentiaries. (S4,p.603) As for "prisoner", it is a generic term customarily used to refer to "inmates" and "convicts".

prison (f.)

D. Terme générique qui... désigne les établissements dans lesquels la détention provisoire est subie... et les établissements affectés à l'exécution des peines. S22,p.304

* Le terme "prison" s'emploie aussi comme synonyme de "pénitencier". Voir ce terme.

prisonnier(ière)

D. Personne privée de sa liberté... Personne qui est détenue dans une prison. S31,p.1532

SYN. détenu(e)

prisoner transportation
D. ...movement of persons in custody from one point to another. S25,p.12

prisoner van
SEE patrol wagon

prisoner wagon
SEE patrol wagon

private detective
D. A person concerned with the maintenance of lawful conduct or the investigation of crime either as a regular employee of a private interest (as a hotel) or as a contractor of fees. S38,p.909

SYN. private investigator
private eye *

* "Private eye" is slang.

private eye
SEE private detective

private investigator
SEE private detective

transfèrement (m.)
D. Action de transférer, d'opérer le transfert d'une personne d'un lieu de détention à un autre... S20,v.7,p.6195

* L'expression "transfèrement de prisonniers" est un pléonasme parce que le terme "transfèrement" ne se dit guère que de l'action de transférer des prisonniers d'un lieu de détention dans un autre.

détective privé (m.)
D. Personne chargée d'enquêtes policières privées. S31,p.523

probation officer
D. An officer, usually attached to a juvenile court, who is charged with the care of juvenile delinquents, and in some jurisdictions with the superintendence of convicts who are at large on probation or suspended sentence. S2,p.999

prohibited weapon

Quebec Police Force
SYN. QPF

* The Quebec Police Force was formerly called the Quebec Provincial Police.

radio-equipped car
SYN. radio car

raid
D. Any sudden invasion, capture, or irruption, as by the police; also, to enter or take possession of by legal force. S33,p.196

agent de probation (m.)
D. ((Fonctionnaire)) des services pénitentiaires, ((auxilliaire)) du juge de l'application des peines dont la mission générale est une action de rééducation des criminels et dont la mission particulière est une prise en charge des condamnés avec mise à l'épreuve. S22,p.18

arme prohibée (f.)

Sûreté de Québec (f.)
SYN. SQ (f.)

voiture-radio (f.)
SYN. auto-radio (f.)

descente (f.)
D. Invasion subite d'un bâtiment ou d'un endroit quelconque dans le but d'effectuer l'arrestation de criminels, de personnes ayant commis des délits ou pour rechercher des pièces pouvant servir d'éléments de preuve à la Cour. S61,p.76

SYN. coup de main (m.) *
C. Le coup de main proprement dit est exécuté par un personnel limité (une ou plusieurs brigades selon la mission) constituant un élément d'assaut ou chacun a reçu une mission précise (capturer un quetteur, défoncer telle porte, interdire telle fenêtre, etc...). S45,p.255

* Le terme "coup de main" est surtout employé dans le langage militaire.

railway police

police des chemins de fer (f.)

RCMP
SEE Royal Canadian Mounted Police

reckless driver
D. Any person who drives any vehicle upon a highway in willful and wanton disregard for the safety of persons and property. S82,p.57

SYN. careless driver

* The French equivalent is a broader term. Cf. hit and run driver.

chauffard (m.)
D. Conducteur d'une imprudence dangereuse. S28,no206

* Le terme "chauffard" est péjoratif et correspond aussi à "hit and run driver".

record
SEE criminal record

report
SEE police report

repressive patrol
C. Effective repressive patrol requires asking persons observed under suspicious circumstances to explain the reasons for their presence. S60,p.34

patrouille répressive (f.)
D. Patrouille qui a pour but de sévir contre ceux qui commettent des infractions tant au code criminel qu'aux lois de la circulation. La surveillance est accrue et les vérifications sont multipliées. S44,p.34

restricted weapon

arme à autorisation restreinte (f.)

riot
D. In criminal law. A tumultuous disturbance of the peace by three persons or more, assembling together of their own authority, with an intent mutually to assist each other against any who shall oppose them, in the execution of some enterprise of a private nature... S4,p.1490

émeute (f.)
D. Soulèvement populaire, généralement spontané et non organisé, pouvant prendre la forme d'un simple rassemblement tumultueux accompagné de cris et de bagarres. S31,p.626

riot gear

tenue anti-émeute (f.)
D. Vêtements et accessoires que portent les agents de police chargés d'assurer le maintien de l'ordre dans les manifestations. S30,no302

SYN. tenue d'intervention (f.)

rioter
D. One who encourages, promotes, or takes part in riots. S4,p.1490

émeutier(ière)
D. Personne qui excite à une émeute ou qui y prend part. S31,p.626

roadblock
D. Obstruction to passage on a road or street placed in operation by law enforcement officers, to slow or stop motor traffic, when endeavoring to apprehend criminals or perform other official functions. S24,p.197

SYN. blockade

barrage routier (m.)
C. Les barrages routiers ont pour but systématique de barrer la route à un malfaiteur qui, disposant d'un moyen de locomotion, s'est enfui après avoir commis un crime ou un délit. S52,p.32-16

SYN. barrage (m.)

roadblock plan

plan de barrage (m.)

road-side breath tester
SEE breath analyzer

road-side screening device
SEE breath analyzer

round
SEE beat

routine patrol
D. Patrol directed at reducing possible police hazards; such as patrol of business sections, poorly illuminated areas, tenement districts, ((and)) recreational areas. S33,p.206

patrouille de routine (f.)
E. La patrouille ((automobile)) a pour but premier de couvrir plus de terrain tout en étant apte à répondre rapidement aux appels. Lors d'une patrouille de routine, il n'y a pas lieu d'excéder les vitesses permises. S44,p.14

Royal Canadian Mounted Police
SYN. RCMP

Gendarmerie royale du Canada (f.)
SYN. GRC (f.)

rural police

police rurale (f.)

search
D. ...an examination of a man's house or other buildings or premises, or of this person, with a view to the discovery of contraband or illicit or stolen property, or some evidence of guilt to be used in the prosecution of a criminal action for some crime or offense with which he is charged. S16,p.31

perquisition (f.)
D. Acte d'enquête ou d'instruction consistant dans une inspection minutieuse effectuée par un juge ou un officier de police judiciaire au domicile de quelqu'un en vue de la découverte de documents, de preuve ou d'éléments d'information. S20,v.5,p.4167

search warrant
D. A document issued by a judicial officer which directs a law enforcement officer to conduct a search for specified property or persons at a specific location, to seize the property or persons, if found, and to account for the results of the search to the issuing judicial officer. S37,p.97

SYN. search-warrant

mandat de perquisition (m.)
D. ... ordre signé par un juge de paix, autorisant les agents de la paix à pénétrer dans les lieux mentionnés sur le mandat, de force si nécessaire, et d'y chercher les objects décrits. S44,p.104

sector
SEE beat

sector search
SEE zone search

seizure
D. ...the taking of ((a)) thing into possession..., the physical taking of the thing in custody. S16,p.31

saisie (f.)
C. Tous les effets, documents, pièces, biens mobiliers ou immobiliers découverts à l'occasion des perquisitions... dès lors qu'ils sont de nature à présenter un intérêt ou à servir de pièces à conviction dans la procédure en cours peuvent faire l'objet de "saisies"... S21,v.31,p.6354

selective patrol
SEE preventive patrol

sergeant
D. An officer in a police force ranking in the U.S. just below captain or sometimes lieutenant and in England just below inspector. S38,p.1050

SYN. police sergeant

* Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles and ranks. The military term "sergeant", which has been adopted by many Canadian cities, is the title given to the police officer usually ranking below lieutenant.

shadowing
D. ...the act of following a person...In criminal work the objective may be: to detect evidence of criminal activities, to establish the associations of a suspect, to find a wanted person, to protect a witness. S73,p.206

SYN. tailing

siren

skidmark
D. A friction mark on a pavement made by a tire that is sliding without rotation. Sliding of wheels may be due to braking, to collision damage, or, rarely, to other circumstances. S43,p.320

SYN. skid mark

sergent (m.)
C. Les sergents ((sont)) sous les ordres immédiats des lieutenants et du chef. S49,p.124

* Bien qu'il appartienne au vocabulaire militaire, le terme "sergent" est couramment utilisé dans le domaine policier pour traduire le terme anglais "sergeant". Étant donné les différences d'organisation au sein des services de police, les équivalences de grade ne peuvent être qu'approximatives (surtout dans les polices étrangères). En outre, un même grade peut traduire des attributions différentes selon le service.

filature (f.)
D. ... enquête, faite par une équipe de policiers expérimentés et experts en la matière, qui sert à déterminer les alliés et venues de tel individu ou suspect pouvant être l'auteur ou l'intermédiaire d'un crime ou d'un délit quelconque. S45,p.98

sirène (f.)

marque de freinage (f.)
D. ... trace laissée sur le pavé par un pneu qui ne roule pas, mais qui glisse lorsque les freins sont appliqués assez fortement pour neutraliser la rotation de la roue. S75,p.61

SYN. trace de freinage (f.)

snowmobile patrol

patrouille en motoneige (f.)
SYN. patrouille motoneigiste (f.) *

* Dans l'expression "patrouille motocycliste", le terme "motocycliste" est employé comme adjectif; on pourrait donc, par analogie, suggérer "patrouille motoneigiste".

sole print
SEE footprint

spiral method of search
SEE ever-widening circle search

squad
D. A small group of persons organized for the purpose of performing a specific function, such as a police squad....It is the smallest tactical unit of a police force. S33,p.223

escouade (f.)
D. ... petite troupe, groupe de quelques hommes commandés par un chef. S32,v.2,p.624

SYN. brigade (f.)

* Dans le langage policier, les termes "escouade" et "brigade" sont généralement synonymes, tandis que dans le langage militaire, la distinction s'établit surtout au niveau de l'importance de groupe.

station
SEE police station

station sergeant

sergent de poste (m.)

stool pigeon
SEE informer

stoolie
SEE informer

superintendent
SEE chief of police

supervising captain
SEE deputy chief of police

suspect
D. Person suspected of having done an unlawful act. S24,p.227

tailing
SEE shadowing

team policing
D. ...a technique for delivering total police services to a neighborhood. Its three basic operational elements are regularity of assignment of personnel (geographic stability), interaction among team members in planning and operations, and maximum contact between team personnel and the people of the neighborhood served. S81,p.159

traffic accident
D. Any accident involving a traffic unit in motion on a trafficway that results in death, injury, or property damage. A traffic accident may involve more than one traffic unit if each comes in contact with some other unit involved while part of either is in contact with the road or sidewalk. S1,p.241

suspect (m.)
D. ... personne qui est soupçonnée; personnage louche susceptible d'acte répréhensible. S36,p.8

surveillance policière par équipes (f.)
SYN. travail policier par équipes (m.)
C. Tout programme de travail policier par équipes se caractérise par la présence des six éléments suivants : une zone d'affectation stable des pouvoirs décentralisés, l'accent mis d'une part sur la prévention du crime et d'autre part sur les relations communautaires, certains moyens pris en vue d'améliorer les communications internes au sein du service de police et un recours plus limité aux services de spécialistes en place. S80,p.9

accident de la circulation (m.)
D. ... événement entraînant les dommages corporels ou matériels attribuables au mouvement d'un ((véhicule à moteur)) sur la voie publique ou sur un chemin public. S53,annexe V

SYN. accident de la route (m.)
accident routier (m.)

traffic accident report
SEE vehicle accident report

traffic officer

traffic patrol

two-man patrol
SYN. two-man car patrol
two-man motor patrol
two-man unit

* This concept is usually used with reference to automobile patrol. Cf. one-man patrol.

undercover agent
SYN. undercover operator
undercover police agent
undercover policeman
C. Even though this undercover policeman appears to be breaking the law, whatever he does is done for the sole purpose of bringing to an end a crime which, in the opinion of police authorities, cannot be stopped in any other way. S65,p.334

unmarked car
D. ...a police car which does not bear visual identification, e.g., lights, siren or door decals. S55

SYN. unmarked patrol car

urban police

agent de (la) circulation (m.)

patrouille de la circulation (f.)

patrouille jumelée (f.)
* Cette notion s'applique habituellement à la patrouille automobile. Cf. patrouille non jumelée.

agent d'infiltration (m.)
SYN. agent provocateur (m.) *

* Le terme "agent provocateur" a un sens plus restreint qu' "agent d'infiltration" puisqu'il désigne surtout la "personne qui incite une personne ou un groupe à la violence ou à une action illégale dans l'intérêt du parti opposé, de la police, etc." (S31,p.1558), plutôt que celle qui tente de s'infiltrer au sein d'une organisation afin d'obtenir des renseignements. Il est à noter que le terme "agent secret" s'emploie surtout en espionnage.

voiture non identifiée (m.)
SYN. voiture banalisée (f.)
D. Véhicule de la police routière qui ne porte aucune marque distinctive. S19,p.45

SYN. auto-patrouille non identifiée (f.)

police urbaine (f.)

vehicle accident report
C. Vehicle accident reports are valuable because of the facts that can be determined from them, that is, the number of people killed or injured, where they were killed or injured, the cause of the accident, the responsibility of the driver or pedestrian... S59,p.175

SYN. accident report
traffic accident report

vehicular patrol
SEE motorized patrol

verbal description
C. Bertillon...created the first scientific system of visual identification from photographs. ((He)) concentrated on the characteristics of the human head...since it was the undressed portion of the human anatomy and a ready visual aid to identification. A verbal description using the phraseology of portrait parlé to describe all visible characteristics of a person created a more exact picture of an individual. S83,p.14

SYN. portrait parlé

violator
D. An infringer, breaker, or transgressor (of law, compact, etc.). S6,v.2,p.221

wagon
SEE patrol wagon

rapport d'accident (m.)
C. Un plan des lieux clair, simple, précis est le complément indispensable de tout rapport d'accident. Il doit permettre... à ceux qui le consultent d'avoir une vision aussi exacte que possible de l'accident et de ses circonstances; il sera également très précieux, en cas de reconstitution, pour la mise en place des véhicules et des témoins. S45,p.561

signalement descriptif (m.)
C. Le but du signalement descriptif est d'éviter dans l'énoncé d'un signalement les mentions inutiles et de codifier l'appréciation des détails. La méthode utilisée consiste à diviser le corps et surtout le visage en parties élémentaires ((et à)) décrire ces caractères distinctifs... S51,section 6-04,p.2

SYN. portrait parlé (m.)

contrevenant(ante)
D. Qui contrevient à un règlement. S31,p.2097

SYN. violateur(trice)

wall search
D.((Method)) of search ((that)) takes its name from the position which the prisoner is ordered to assume during the search. S73,p.881

C. For the wall search...have the subject stand about three feet away from some solid object, such as a wall or an automobile....Have the subject face and lean up against the object with the palms of his hands and his arms outstretched. S40,p.249

wanted person

warrant
D. A precept or writ issued by a competent officer to make an arrest, a seizure, or a search or to do other acts incident to the administration of justice... S39,p.2577

warrant of arrest
SEE arrest warrant

witness
a) D. One who sees something happen. S24,p.251

b) D. One who has knowledge of facts to a given cause and is subpoenaed to testify.... S33,p.252

fouille au mur (f.)
D. ((Méthode de fouille qui)) consiste à mettre le détenu face à un mur ou à un toit d'automobile, à une distance qui est proportionnelle à sa grandeur et qui le placera en mauvais équilibre. Ses mains et ses pieds seront écartés au maximum... S44,p.33

personne recherchée (f.)

mandat (m.)
D. Ordre du juge tendant à faire comparaître une personne ou à faire arrêter ou placer en détention un inculpé. S22,p.243

témoin (m.)
a) D. Personne qui a assisté à un événement, à un fait et le perçoit (sans qu'elle soit forcément amenée à en témoigner). S31,p.1936

b) D. Personne en présence de qui s'est accompli un fait et qui est appelée à l'attester en justice. S31,p.1936

zone search

D. A method of searching a crime scene where the area to be searched is divided into sectors (squares or rectangles) and each one is carefully searched. S24,p.255

SYN. sector search

fouille par secteur (f.)

D. ((Méthode de fouille qui)) consiste à diviser la surface en secteurs parallèles ou carrés... la fouille ne doit pas se limiter... à un secteur restreint. Elle devrait s'étendre aux abords immédiats et au trajet susceptible d'avoir été emprunté par le criminel pour se rendre sur les lieux et en repartir. S44,p.53

SOURCES

Dictionaries and Encyclopedias

1. BAKER, J. Stannard and William R. Stebbins Jr. Dictionary of Highway Traffic. Evanston (Ill.), Traffic Institute, Northwestern University, 1960. xv, 304 p.

2. BALLENTINE, James A. Ballentine's Law Dictionary with pronounciations. 3rd ed. San Francisco, Bancroft-Whitney Co., 1969. ix, 1429 p.

3. BÉLISLE, Louis-A. Dictionnaire général de la langue française au Canada. Montréal, Librairie Beauchemin Ltée, 1974. 1487 p.

4. BLACK, Henry Campbell. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. 4th ed. rev. St. Paul (Minn.), West Publishing Co., 1968. lxxxv, 1882 p.

5. CODEBECQ, Charles. Dictionnaire municipal et scolaire. Ottawa, 1973. x, 190 p.

6. Compact Edition of the Oxford English Dictionary (The): Complete Text Reproduced Micrographically. 9th printing. 2 vols. Glasgow, Oxford University Press, 1971. 4116 p.

7. CORNIOT, S. Dictionnaire de droit. 2 vol. Paris, Librairie Dalloz, 1966. 1950 p.

8. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Montréal, Editions Pédagogia Inc., 1967. xv, 679 p.

9. DAVIAULT, Pierre. Langage et traduction. Ottawa, Information Canada, 1962. 397 p.

10. Dictionnaire de médecine. Paris, Flammarion, St-Hyacinthe (Québec), Edisem Inc., 1975, xxxix, 874 p.

11. Dictionnaire encyclopédique Quillet. 10 vol. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1977. 7740 p.

12. Encyclopaedia Americana, International Edition. 30 vols. New York, 1977 i.p.

13. Encyclopaedia Britannica (The). 23 vols. U.S.A., William Benton Publisher, 1970.

14. Encyclopédie internationale des sciences et techniques. 10 vol. (+ index). France, Presses de la Cité, 1970.

15. Encyclopaedia Universalis. 20 vol. Paris, Encyclopaedia Universalis, 1968. pag. div.

16. FRICKE, charles W. 5000 Criminal Definitions, Terms and Phrases. 5th ed. Los Angeles (Calif.), Legal Book Corporation, 1968. iiii, 91 p.

17. Funk & Wagnalls New Standard Dictionary of the English Language. New York, Funk & Wagnalls Company, Inc., 1963. lxx, 2816 p.

18. Gage Canadian Dictionary (The). Toronto, Gage Educational Publishing Limited, 1971. 6730 p.

19. GILBERT, Pierre. Dictionnaire des mots nouveaux. (Les usuels). Paris, Hachette-Tchou, 1971. xv, 572 p.

20. Grand Larousse de la Langue française. 7 vol. Paris, Librairie Larousse, 1971. 6730 p.

21. Grande encyclopédie Larousse (La). 60 vol. (+ index). Paris, Librairie Larousse, 1971. pag. div.

22. GUILLIEN, Raymond et Jean Vincent. Lexique de termes juridiques. Paris, Librairie Dalloz, 1974. viii, 292 p.

23. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977. lxxix, 1950 p.

24. MARTIN, Julian. Law Enforcement Vocabulary. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1973. v, 255 p.

25. MASSEY, R. G., and W. F. Druckenbrod. Terms and Definitions for Police Patrol Cars. Washington (D.C.), U.S. Department of Justice, Law Enforcement Assistance Administration, National Institute of Law Enforcement and Criminal Justice, May 1974. v, 17p.

26. New Encyclopædia Britannica (The): Macropaedia. 30 vols. Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1979.

27. Nouveau Dictionnaire encyclopédique : Larousse sélection. 3 vol. (Sélection du Reader's Digest). 7e éd. Paris, Librairie Larousse, 1974.

28. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Banque de terminologie du Québec, Fiches terminologiques. Québec.

29. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Néologie en marche : Série a : langue générale. nº4. Québec, Éditeur officiel, 1976. 98 p.

30. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

31. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1978. xxxi, 2173 p.

32. - - - - - - . Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 6 vol. (+ supplément). Paris, Société du Nouveau Littré, 1974.

33. SALOTTOLO, A. Lawrence. Modern Police Encyclopedia. (Arco Police Library). New York, Arco Publishing Company, Inc., 1962. 260 p.

34. SCHMIDT, J.E. Police Medical Dictionary. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1968. vii, 246 p.

35. STEIN, Jess and Lawrence Urbang (eds.). The Random House Dictionary of the English Language. (Unabridged Edition), New York, Random House, 1966. xxxii, 2059 p.

36. SÛRETÉ DU QUÉBEC, Section de la formation. Lexique de vulgarisation juridique. Montréal, s.d. 9 p.

37. UNITED STATES, DEPARTMENT OF JUSTICE, Law Enforcement Assistance Administration, National Criminal Justice Information and Statistics Service. Dictionary of Criminal Justice Data Terminology: Terms and definitions proposed for interstate and national data collection and exchange. 1st ed. Washington (D.C.), United States Department of Justice, 1976. vii, 119 p.

38. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1979. 32a, 1532 p.

39. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. (Unabridged). Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1961. 56a, 2662 p.

Other Sources

40. ADAMS, Thomas F. Police Patrol: Tactics and Techniques. (Prentice-Hall Series in Law Enforcement). Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, Inc., 1971. xii, 329 p.

41. ASSOCIATION DES CHEFS DE POLICE ET DES POMPIERS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC. Bulletin de formation professionnelle à l'intention des policiers du Québec. Québec, ministère de l'Education, Direction générale de l'Education permanente, 1969.

42. ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCE DE LA PROVINCE DE QUÉBEC. Cours pour l'obtention du titre de courtier d'assurances associé. éd. rev. Montréal, 1973. pag. div.

43. BAKER, J. Stannard. Traffic Accident Investigation Manual. Evanston (Ill.), Traffic Institute, Northwestern University, 1975. 333 p.

44. BERNIER, Régis et al. Le Vade-Mecum du policier. Cap-de-la-Madeleine (Québec), Sécuribec enr., s.d. 266 p.

45. BLANDIN, J. Le bagage complet de l'agent de police judiciaire : préparation au brevet de capacité technique. Paris, Nouvelle Édition, 1973. 687 p.

46. CATHALA, Fernand. Pratiques et réactions policières. Saverdum (France), Éditions du Champ de Mars, 1977. 288 p.

47. CHAPMAN, Samuel G. Police Patrol Readings. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1970. xvii, 768 p.

48. CHOQUETTE, Jérôme. La police et la sécurité des citoyens. 2e éd. s.l., Éditeur officiel du Québec, 1974. 184 p.

49. CODERRECQ, Charles. Manuel de policier et des agents de la paix du Québec. 2e éd. Ottawa, 1971. vi, 212(2) p.

50. EASTMAN, George D. and Esther M. Eastman. Municipal Police Administration. (Municipal Management Series). Washington, International City Management Association, 1969. 355 p.

51. FRANCE, GENDARMERIE FRANÇAISE, Formation technique. Éléments de police techniques et de photographie judiciaire. nº 26. Paris, Gendarmerie française, 1969. pag. div.

52. FRANCE, GENDARMERIE FRANÇAISE, Le Service de la gendarmerie. Missions d'ordre judiciaire. nº 32C. Paris, Gendarmerie française, 1958. pag. div.

53. FRATERNITÉ DES POLICIERS DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL INC. La police par les policiers : Mémoire présenté au groupe de travail sur l'organisation policière au Québec. Montréal, Fraternité des policiers de la C.U.M. Inc., 1977. 230 p. + annexes.

54. GAYET, Jean. ABC de police scientifique. Paris, Payot, 1973. 269 p.

55. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA/ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. Manuel des opérations/Operational Manual. 3 vol. Ottawa, GRC/RCMP, s.d., pag. div.

56. GIMKAS, George. Enquête criminelle : un guide pour l'enquêteur en matière criminelle. Montréal, 1974. 173 p.

57. GRANGER, Charles. "La patrouille : Une méthode ancienne mais toujours efficace de veiller sur la sécurité des personnes et des biens" in La Revue de la police nationale. nº 100, fév. 76. p. 47-53.

58. GROUPE DE TRAVAIL SUR LES FONCTIONS POLICIÈRES. Rapport du Groupe de travail sur l'organisation et les fonctions policières au Québec. Québec, Editeur officiel 1978. 476 p.

59. HORGAN, John J. Criminal Investigation. New York, McGraw-Hill Book Company, 1974. 405 p.

60. IANNONE, N.F. Principles of Police Patrol. New York, McGraw-Hill Book Company, 1975. vi, 346 p.

61. INSTITUT DE POLICE DU QUÉBEC. Cours de spécialisation, Police judiciaire (formation d'enquêteur). s.l., 1978. 263 p.

62. INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHIEFS OF POLICE (IACP). Clé de l'énigme. (Traduit de l'anglais "Training Key" par J.J.P.). s.l., s.d. pag. div.

63. INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHIEFS OF POLICE(IACP). Training Key. 10 vols. Gaithersburg (Md.), IACP, 1973. i.p.

64. JUNEAU, P. A. Code de la Police. Farnham (Québec), Formules municipales Ltée, 1962. 329 p.

65. KELLY, William and Nora Kelly. Policing in Canada. Toronto, The MacMillan Company of Canada Limited, 1976. viii, 704 p.

66. LAMBERT, Jean. "Considérations terminologiques au sujet de l'alcootest" in L'Actualité terminologique, vol. 12, no 8, octobre 1979. 4 p.

67. LARGUIER, Jean. Le droit pénal. ("Que sais-je?", no 996). 5e éd. Paris, Presses universitaires de France, 1975. 128 p.

68. LARSON, Richard C. Urban Police Patrol Analysis. Cambridge (Mass.) and London (Eng.), The MIT Press, 1972. xi, 289 p.

69. LÉAUTÉ, Jacques. Les prisons. ("Que sais-je?", no 493). Paris, Presses universitaires de France, 1968. 128 p.

70. LEONARD, V. A. Criminal Investigation and Identification. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1971. viii, 152 p.

71. MCGREEDY, Kenneth R. Theory and Methods of Police Patrol. Albany (N.Y.) Delmar Publishers, 1974. v, 250 p.

72. O'BRIEN, Kevin P. and Robert C. Sullivan. Criminalistics: Theory and Practice. 2nd ed. Boston, Holbrook Press, Inc., 1976. x, 339 p.

73. O'HARA, Charles. Fundamentals of Criminal Investigation. 4th ed. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1976. xvii, 980 p.

74. PASCAL, François. Manuel de l'agent de la force publique. Paris, Librairie Dalloz, 1957. 186 p.

75. PELLERIN, Réal et al. Enquêtes sur les accidents de la circulation. s.l., Institut de police du Québec. s.d. 114 p.

76. QUÉBEC, COMMISSION DE POLICE DU QUÉBEC. "Loi de police/Police Act." ch. 17, in Recueil FM, Lois et règlements concernant la police/ FM Compilation of the Police Acts and Regulations. Farnham (Québec), Formules municipales Ltée., 1976. 31 p.

77. QUÉBEC (PROVINCE) "Ressortissants étrangers en détention : règlement nº 3" in Gazette officielle du Québec/Quebec Official Gazette. vol. 103, nº 11,13 mars 1971, p. 2376-2377.

78. SÛRETÉ DU QUÉBEC. La revue de la Sûreté du Québec. Montréal, Librairie Beauchemin, vol. 7, nº 4, avril 1977. 33 p.

79. SÛRETÉ DU QUÉBEC. Mémoire sur les fonctions policières et sur les fonctions des corps de police au Québec. Gouvernement du Québec, ministère de la Justice, 1977. 123 p.

80. WASSOM, David K. Les services de police assurés par des équipes locales : Un tour d'horizon. Rapport de recherche préparé en vertu d'un contrat avec le Solliciteur Général du Canada (1975) et publié avec l'autorisation de l'Hon. Francis Fox, Solliciteur général du Canada. Toronto, John D. Crawford & Company Ltd., 1977. v, 307 p.

81. WESTON, Paul B. Police Organizaton and Management. California, Goodyear Publishing Company, 1976. 380 p.

82. WESTON, Paul B. The Police Traffic Control Function. 4th ed. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1978. ix, 401 p.

83. WESTON, Paul B. and Kenneth M. Wells. Criminal Investigation: Basic Perspectives. (Prentice-Hall Series in Law Enforcement). Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, Inc., 1970. xi, 291 p.

84. WILSON, O. W. and Ray Clinton McLaren. Police Administration. 4th ed. New York, McGraw-Hill Book Company, 1977. xii, 703 p.

Symbols

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place
	no paginaton
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

SELECTED BIBLIOGRAPHY

Dictionaries and Encyclopedias

BLACK, Henry Campbell. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. 4th ed. rev. St. Paul(Minn.), West Publishing Co., 1968. lxxxv, 1882 p.

FRICKE, Charles W. 5,000 Criminal Definitions, Terms and Phrases. 5th ed. Los Angeles (Calif.), Legal Book Corporation, 1968. iiii, 91 p.

MARTIN, Julian. Law Enforcement Vocabulary. Springfield(Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1973. v, 255 p.

SALOTTOLO, A. Lawrence. Modern Police Encyclopedia. (Arco Police Library). New York, Arco Publishing Company, Inc., 1962. 260 p.

UNITED STATES, DEPARTMENT OF JUSTICE, Law Enforcement Assistance Administration, National Criminal Justice Information and Statistics Service. Dictionary of Criminal Justice Data Terminology: Terms and definitions proposed for interstate and national data collection and exchange. 1st ed. Washington (D.C.), United States Department of Justice, 1976. vii, 119 p.

Other Sources

BERNIER, Régis et al. Le Vade-Mecum du policier. Cap-de-la-Madeleine (Québec), Sécuribec enr., s.d. 266 p.

BLANDIN, J. Le bagage complet de l'agent de police judiciaire : préparation au brevet de capacité technique. Paris, Nouvelle Edition, 1973. 687 p.

CHOQUETTE, Jérôme. La police et la sécurité des citoyens. 2e éd. s.l., Éditeur officiel du Québec, 1974. 184 p.

CODEBECQ, Charles. Manuel de policier et des agents de la paix du Québec. 2e éd. Ottawa, 1971. vi, 212(2) p.

EASTMAN, George D. and Esther M. Eastman. Municipal Police Administration. (Municipal Management Series). Washington, International City Management Association, 1969. 355 p.

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHIEFS OF POLICE(IACP). Training Key. 10 vols. Gaithersburg(Md.), IACP, 1973. i.p.

KELLY, William and Nora Kelly. Policing in Canada. Toronto, The MacMillan Company of Canada Limited, 1976. viii, 704 p.

LE CLÈRE, Marcel. Manuel de police technique. 2e éd. revue et augmentée. Paris, Editions Police-Revue, 1974. 340 p.

O'HARA, Charles. Fundamentals of Criminal Investigation. 4th ed. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1976. xvii, 980 p.

WILSON, O.W. and Ray Clinton McLaren. Police Administration. 4th ed. New York, McGraw-Hill Book Company, 1977. xii, 703 p.

TERMINOLOGY BULLETINS

Selective List

132 Telegraphy and Telephony (1973), 2 volumes, 758 pages (S52-2/132-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6.75; Other countries: $8.10)

138 Astronautics (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Other countries: $3.60)

144 Alphabetical List of Federal Acts (1978) (2nd edition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Other countries: $2.10)

147 General Vocabulary (English-French glossary) (1972), 7 volumes (S52-2/147-1 to 7-1978F -- reprinted 1978; Canada: $60; Other countries: $72)

148 Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Other countries: $1.20)

149 Industrial and Intellectual Property (1975) (2nd edition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Other countries: $2.70)

150 Post Office and Philately (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- reprinted 1978; Canada: $3.75; Other countries: $4.50)

151 Electrotechnics (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6; Other countries: $7.20)

152 Medicine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- reprinted 1978; Canada: $7.25; Other countries: $8.70)

153 List of Definitions in Federal Acts (1974), 2 volumes, 880 pages (S52-2/153-1978F -- reprinted 1978; Canada: $15; Other countries: $18)

154 Administrative, Financial and Fiscal Terms (1978), 284 pages, 2nd edition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Other countries: $6)

156 Canadian Flora (1974), 631 pages (S52-2/156-1978F -- reprinted 1978; Canada: $12; Other countries: $14.40)

158 Boats and Fishing Gear (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Other countries: $10.50)

159 Door Locks and Fastenings (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Other countries: $2.40)

160 Statistics Canada Terminology (1978) 3 volumes (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Other countries: $42.50)

161 Ichthyology (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Other countries: $6.60)

162 Archaeology (1978), 2 volumes -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Other countries: $12)

164 Industrial Dust Control (English-French Contextual Dictionary) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Other countries: $5.40)

Mailing Address

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec
Canada K1A 0S9
Tel.: 994-3475

Office address

The Canadian Government Printing Bureau
45 Sacré-Coeur Blvd., room 2736
Hull, Quebec

Please send a cheque or money order made to the Receiver General of Canada.

80.11.05

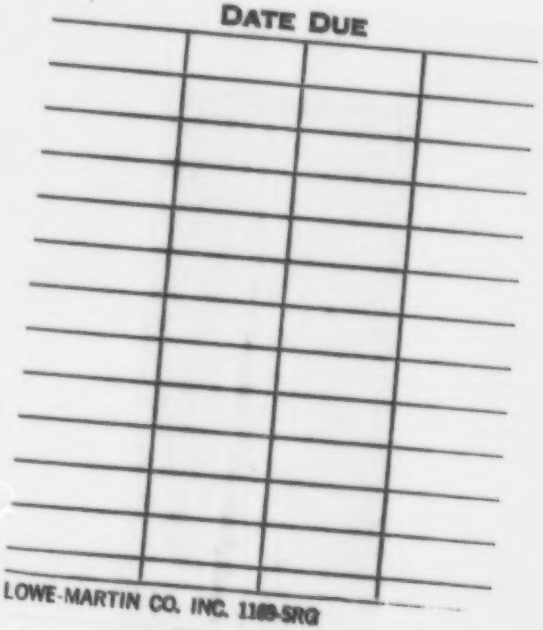
Canada

Bulletin de terminologie **173**

Police

Secrétariat d'État
Bureau des traductions
Secretary of State
Translation Bureau

fcm federation of canadian municipalities
fédération canadienne des municipalités



SOS Trans. BT-173 1981 c.2
Police force terminology =
Terminologie de la police.

COLLECTION "TERMINOLOGIE MUNICIPALE"

Bulletin de terminologie n° 173

TERMINOLOGIE DE LA POLICE

(français - anglais)

établie par

Hélène Michon

revue et augmentée par

Hélène Tremblay

publiée conjointement par

Fédération canadienne des municipalités

Bureau des traductions

Ottawa (Canada)

mars 1981

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1982
N° de cat. S52-2-173-1981 Canada: $ 7.50
ISBN 0-660-50815-X Les autres pays: $ 9.00

TABLE DES MATIÈRES

Introduction v
Avant-propos vi
Guide d'utilisation viii
Vocabulaire 1F
Liste des sources 53F
Bibliographie sélective 65F
Liste des bulletins de terminologie 67F

INTRODUCTION

Une collaboration fructueuse, commencée en avril 1978 entre la Fédération canadienne des municipalités (FCM) et le Bureau des traductions du gouvernement canadien, a abouti à la co-édition du présent vocabulaire anglais-français et français-anglais, ainsi que de six autres ouvrages semblables portant sur la terminologie municipale.

Ces sept vocabulaires, qui constituent la collection "Terminologie municipale", visent d'une part à faciliter la rédaction et la traduction des lois, des règlements et des autres documents intéressant les municipalités canadiennes, et d'autre part à favoriser une certaine normalisation de la terminologie utilisée. Les termes administratifs et techniques contenus dans ces publications se révéleront également utiles à divers organismes extra-municipaux et aux spécialistes oeuvrant dans les domaines en cause. La tâche énorme de réunir la documentation, d'extraire les termes anglais et français d'intérêt et d'effectuer les recherches a été accomplie par des équipes d'aides-terminologues dirigées par cinq terminologues au service de la FCM.

Ce programme ambitieux n'aurait pu être exécuté sans l'aide inestimable des municipalités et des gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario et du Manitoba, qui ont mis des spécialistes à notre disposition, nous ont fourni de la documentation, des bureaux et du matériel, et ont consacré de nombreuses heures à aider les équipes de terminologues. Nous tenons également à remercier la Direction générale des programmes de langues du Secrétariat d'État et la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration pour leur contribution financière, ainsi que la Direction générale de la terminologie et de la documentation du Bureau des traductions pour avoir coordonné l'exécution du programme, formé les chefs d'équipe et mis à leur disposition la documentation et l'aide technique voulues. Enfin, nous remercions les terminologues et les aides-terminologues eux-mêmes, dont l'intérêt, le dévouement et le labeur ont permis de mener à bien le programme de terminologie municipale.

Philippe Le Guellec
Sous-secrétaire d'État adjoint
(Traduction)

Glenys Parry
Directeur général
Fédération canadienne des municipalités

AVANT-PROPOS

Le présent ouvrage constitue l'édition revue et augmentée de la Terminologie de la police, présentée en 1979 par la Fédération canadienne des municipalités. Nous avons retenu le domaine policier comme sujet de cet ouvrage dans le but d'établir une terminologie de base qui constituerait l'un des premiers vocabulaires bilingues canadiens sur le sujet. En effet, les ouvrages terminologiques existant déjà dans le domaine sont pour la plupart unilingues et d'origine américaine. Par ailleurs, la documentation française portant sur les techniques policières n'est guère abondante au Canada, ce qui explique la multitude d'anglicismes qui sont entrés dans l'usage et l'absence d'équivalents pour nombre de termes anglais. Pour atteindre notre but, nous avons donc consulté, au cours de notre recherche, des sources européennes et américaines en tenant toujours compte, cependant, de la réalité canadienne.

Le présent vocabulaire regroupe principalement des termes portant sur les grades et les fonctions ainsi que sur les techniques de patrouille et d'enquête criminelle. Toutefois, l'usager pourra également trouver des termes se rapportant aux opérations policières (la circulation routière, les opérations d'urgence, etc.) et les services auxiliaires (la prévention du crime et l'administration des prisons). Il faut signaler cependant que nous ne prétendons pas à l'exhaustivité, et qu'étant donné le grand nombre de termes propres au domaine, seuls les plus généraux ont été recensés.

Nous tenons à remercier toutes les personnes et tous les organismes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de cet ouvrage, notamment Myrna Castellaro, Hélène Simard ainsi que la Gendarmerie royale du Canada. Nos remerciements s'adressent également à tous ceux qui ont si aimablement répondu à notre appel en nous faisant parvenir des commentaires sur la publication provisoire. Il reste à souhaiter que cette nouvelle Terminologie de la police saura répondre aux besoins de ses utilisateurs, tout en invitant ceux-ci à nous faire part de leurs critiques en écrivant à l'adresse suivante :

Directeur
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Dans la même collection :

Terminologie de l'administration municipale
Terminologie des déchets solides
Terminologie des loisirs et des parcs
Terminologie des services sociaux et des services de santé
Terminologie des transports urbains
Terminologie du logement et du sol urbain

GUIDE D'UTILISATION

Les citations qui accompagnent certaines entrées du présent vocabulaire sont de trois ordres : la définition formelle, le contexte, qui éclaire un ou plusieurs aspects de la notion désignée par le terme, et l'exemple d'utilisation, qui illustre l'emploi du terme dans une phrase. Tout autre renseignement pertinent fait l'objet d'une observation. Il a parfois été nécessaire de modifier légèrement les citations afin de les adapter à la présentation du vocabulaire. Le chiffre qui suit chacune des citations renvoie à l'une des sources énumérées à la fin de l'ouvrage. Il ne faut pas confondre la liste des sources et la bibliographie sélective qui regroupe les ouvrages jugés les plus utiles dans le domaine. Lorsque plusieurs termes correspondent à une même notion, le terme-vedette est celui qui semble le plus approprié à la réalité canadienne. Les parenthèses servent à indiquer les éléments facultatifs ou les formes féminines, ou à apporter des précisions relatives au terme. Pour leur part, les guillemets sont employés dans les renvois pour signaler les termes à déconseiller. Les astérisques qui suivent les vedettes et les synonymes renvoient à l'observation. Voici les symboles utilisés dans le vocabulaire :

D.	définition	SYN.	synonyme, abréviation, variante orthographique	(m.)	masculin
C.	contexte			(pl.)	pluriel
E.	exemple d'utilisation			(adj.)	adjectif
*	observation			S	source
...	troncation	VOIR/SEE	renvoi	v.	volume, tome
(( ))	ajout	cf.	comparez	no	numéro
		(f.)	féminin	p.	page

Les termes suivants peuvent figurer dans une observation :

populaire - terme propre à la langue parlée des milieux populaires (sont inclus dans cette catégorie les termes d'argot et les termes dits vulgaires);

familier - terme en usage dans la conversation courante, mais que l'on s'abstient d'employer dans la langue soutenue, écrite ou parlée;

courant - terme du vocabulaire usuel s'appliquant à une réalité technique ou scientifique;

générique/spécifique - rapport qui existe entre deux termes dont l'un a un sens plus large que l'autre;

vieilli - terme encore compréhensible de nos jours, mais qui ne s'emploie plus de façon naturelle;

néologisme - terme nouveau ou sens nouveau d'un terme;

calque - transposition d'un terme d'une langue dans une autre par traduction mot à mot de ses éléments.

accident de la circulation (m.)
D. ... événement entraînant les dommages corporels ou matériels attribuables au mouvement d'un ((véhicule à moteur)) sur la voie publique ou sur un chemin public. S53,annexe v

SYN. accident de la route (m.)
accident routier (m.)

agent
VOIR policier

agent de (la) circulation (m.)

agent de croisée (m.)

agent de la paix (m.)
D. ((Terme générique désignant)) toute personne en autorité, chargée de maintenir la paix, et en particulier de faire des arrestations avec ou sans mandat. S49,p.5

* Les agents de la Sûreté et les policiers municipaux sont des agents de la paix, mais tous les agents de la paix ne sont pas nécessairement membres de la Sûreté ou policiers municipaux. S49,p.6

traffic accident
D. Any accident involving a traffic unit in motion on a trafficway that results in death, injury, or property damage. A traffic accident may involve more than one traffic unit if each comes in contact with some other unit involved while part of either is in contact with the road or sidewalk. S1,p.241

traffic officer

intersection officer

peace officer
D. A civil officer (as a policeman) whose duty is to preserve the public peace. S38,p.835

* This term is defined differently by statute and is sometimes used as a synonym for "law enforcement officer", which may be defined as an "employee of a law enforcement agency who is an officer sworn to carry out law enforcement duties, or a sworn employee of a prosecutional agency who primarily performs investigative duties: ((it)) includes investigative personnel of prosecutorial agencies if sworn personnel ((and)) does not include employees of courts and correctional agencies who perform law enforcement duties, or employees of non-criminal justice agencies whose law enforcement duties are incidental to their primary duties....Although "peace officer" is usually a synonym for "law enforcement officer", employees of other criminal

agent de police (m.)
a) VOIR policier

b) * Bien que l'emploi de "constable" soit fautif en français, ce terme se rencontre souvent dans les textes officiels et correspond généralement, au sein de la hiérarchie policière, au grade le plus bas. Quant au terme "agent de police", qui est plus général, il ne permet pas d'établir cette distinction.

agent de probation (m.)
D. ((Fonctionnaire)) des services pénitentiaires, ((auxiliaire)) du juge de l'application des peines dont la mission générale est une action de rééducation des criminels et dont la mission particulière est une prise en charge des condamnés avec mise à l'épreuve. 522,p.18

agent d'infiltration (m.)
SYN. agent provocateur (m.) *

* Le terme "agent provocateur" a un sens plus restreint qu' "agent d'infiltration" puisqu'il désigne surtout la "personne qui incite une personne ou un groupe à la violence ou à une action illégale dans l'intérêt du parti opposé, de la police, etc." (531,p.1558), plutôt que celle qui tente de s'infiltrer au sein d'une organisation afin d'obtenir

justice agencies, or non-criminal justice agencies whose law enforcement functions are incidental to their main purposes, are also called "peace officers" in some jurisdictions. Examples are prison guards, parole officers, probation officers, ((and)) court personnel..." 537,p.61

b) constable
D. A public officer usually of a town or township responsible for keeping the peace and for minor judicial duties. ((In Great Britain,)) policeman; esp. one ranking below sergeant. 538,p.240

probation officer
D. An officer, usually attached to a juvenile court, who is charged with the care of juvenile delinquents, and in some jurisdictions with the superintendence of convicts who are at large on probation or suspended sentence. 52,p.999

undercover agent
SYN. undercover operator
undercover police agent
undercover policeman
C. Even though this undercover policeman appears to be breaking the law, whatever he does is done for the sole purpose of bringing to an end a crime which, in the opinion of police authorities, cannot be stopped in any other way. 565,p.334

des renseignements. Il est à noter que le terme "agent secret" s'emploie surtout en espionnage.

agent motocycliste
VOIR motard

agent provocateur
agent secret
VOIR agent d'infiltration

alcoolémie (f.)
D. Taux d'alcool dans le sang. S19,p.4

alcootest
alcooltest
alcotest
alcool-test
VOIR analyseur d'haleine

alibi (m.)
D. Moyen de défense tiré du fait qu'on se trouvait, au moment de l'infraction, dans un lieu autre que celui où elle a été commise. S31,p.48

blood(-)alcohol concentration
C. A specific statement of proof in drunken driving cases relies upon blood-alcohol concentration (BAC)....The amount of alcohol in the brain, as determined by chemical tests, is expressed in terms of alcohol concentration in blood and is the percent by weight of alcohol in the blood based upon the grams of alcohol per one hundred cubic centimeters of blood. S82,p.87

SYN. BAC or B.A.C.
blood alcohol content
blood alcohol level
BAL or B.A.L.

alibi
D. A defense in criminal procedure by which the accused endeavors to prove that when the alleged crime was committed he was...in a different place. S33,p.11

* On tend à lui donner aujourd'hui le sens de justification, prétexte, excuse. Cette extension peut prêter à confusion. L'alibi se situe au plan des faits et non des intentions. S30,no186

analyseur d'haleine (m.)
a) SYN. ivressomètre (m.) *
D. Appareil dans lequel les policiers recueillent l'haleine d'un automobiliste pour vérifier si le pourcentage d'alcool qu'il a dans le sang dépasse le coefficient .08, considéré comme le maximum pour être en état de conduire. S3,p.668

SYN. éthalomètre (m.) *
éthylomètre (m.) *
C. ... un éthylomètre... doit déterminer, avant la deuxième étape de l'analyse du sang, si l'analyse d'haleine réflète une alcoolémie inférieure à 0,6 g/l...
S66,v.12,no8,p.3

* Le terme "analyseur d'haleine" est déjà utilisé dans le sens de "breathalyzer", mais seulement dans les milieux très spécialisés. Cependant, ce terme pourrait servir comme générique pour désigner tous les appareils destinés à détecter, par l'analyse de l'haleine, la présence d'alcool et éventuellement d'autres drogues dans le sang. Le Québec dispose pour le moment d'un terme dont l'usage est très répandu : l' "ivressomètre". Il s'agit d'un appareil qui est censé donner le même taux d'alcool que livrerait l'analyse d'un prélèvement sanguin et qui a valeur légale. Cependant, le terme "ivressomètre" a de plus en plus tendance à être remplacé par "alcootest"

breath analyzer
a) SYN. breathalyzer *
D. A device for measuring the alcoholic content in a person's blood by a test of the breath. S18,p.138

SYN. breathalyser *
breath tester *

* A "breathalyzer", or "breathalyser", is more reliable than the other types of "breath analyzer" and can be used as evidence. Note that this term is a brand name and is therefore often capitalized. As for "breath tester", it is a generic term that may be an abbreviated form of "road-side breath tester", "evidentiary breath tester", or "mobile breath tester". These are various types of breath analyzers.

au Québec et par "alcooltest" au niveau fédéral. En fait, les deux appareils sont différents. L'"alcootest" n'évalue que de façon imprécise la présence d'alcool dans le sang. Toutefois, le terme "ivressomètre" se heurte à un raisonnement qu'il est difficile de réfuter : il est en effet plus facile de mesurer scientifiquement le taux d'alcool dans le sang que le degré d'"ivresse" d'une personne. Quant au terme "éthylomètre", il a déjà été proposé en Suisse comme équivalent du "breathalyzer". Le terme "éthylomètre" est intéressant à retenir parce qu'il désigne d'abord l'état éthylique qui est dû à l'alcoolisme et ensuite parce que plusieurs dérivés peuvent être formés à partir de sa racine "éthylo-". Il est à noter que le terme "éthanomètre" est un dérivé d'éthanol.

b) alcootest (m.)
C. Une évaluation grossière de l'alcoolémie peut être faite à l'aide d'un alcootest. Ce petit appareil est composé d'un tube de verre contenant un réactif (bichromate de potassium en grains + acide sulfurique). Un embout buccal est adapté à l'une des extrémités et un sac de plastique d'une contenance d'un litre à l'autre. Les vapeurs d'alcool passant sur le réactif font virer celui-ci du jaune au vert sur une longueur d'autant plus grande que la teneur de l'air expiré est plus forte en alcool. Cet appareil a l'inconvénient de ne pouvoir apprécier une alcoolémie supérieure à 0,80 kg, tout le réactif étant saturé à partir de ce taux. S21,v.2,p.344

SYN. alcooltest (m.)
alcotest (m.) •

b) D. Device used by police to test for alcohol in the breath of motor-vehicle drivers suspected of being intoxicated. Based upon a photometric colorimeter method, the analyzer works on the principle that a precise amount of air (the suspect's breath) passing through a chemical solution of potassium dichromate and sulfuric acid causes a change in density of colour in the solution proportional to the amount of alcohol in the air sample. S26,v.II,p.248

SYN. breath tester •
road-side breath tester
road-side screening device

* On désigne par "alcootest" à la fois l'appareil et le test. Toutefois, lorsque l'on veut préciser qu'il s'agit du test uniquement, on emploie "alcool-test". Quant à "alcotest", c'est une marque déposée devenue par la suite un nom commun.

* This type of "breath analyzer" is less precise than the "breathalyzer" and cannot be used as evidence. It is designed only to ascertain the presence of alcohol in a person's blood rather than the actual amount.

arme à autorisation restreinte (f.)

restricted weapon

arme défensive (f.)

defensive weapon

arme dissimulée (f.)

concealed weapon

arme inoffensive (f.)

nonlethal weapon

arme meurtrière (f.)

lethal weapon
SYN. deadly weapon

arme offensive (f.)

offensive weapon

arme prohibée (f.)

prohibited weapon

arrestation sans mandat (f.)
C. Arrestation sans mandat. Un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne qui a commis un acte criminel..., une personne qui est sur le point de commettre un acte criminel..., une personne qu'il trouve en train de commettre un acte criminel ou une infraction sommaire, ((une)) personne contre laquelle il croit qu'un mandat exécutoire existe, ((même s'il n'a pas ce mandat sur lui)). S44,p.87

arrest without warrant
C. Arrest without warrant...Any peace officer may arrest without a warrant under the following circumstances: By verbal direction of a judge or justice of the peace....Without any direction, but of his own accord: for a felony committed or being attempted in his own presence or view... S16,p.14

auto-patrouille (f.)
SYN. voiture de patrouille (f.)

patrol car

auto-patrouille identifiée
VOIR voiture identifiée

auto-patrouille non identifiée
VOIR voiture non identifiée

auto-radio
VOIR voiture-radio

balistique (f.)
D. Science du mouvement des projectiles et des engins uniquement soumis aux forces de gravitation. S31,p.155

barrage
VOIR barrage routier

barrage fixe (m.)

barrage mobile (m.)
C. Barrage mobile. Si un agent, de son point d'observation stratégique, repère le fugitif, il le prendra en filature et gardera le véhicule suspect à vue... On ajoute alors un autre détachement derrière l'observateur... Les voitures qui précèdent le fugitif ralentissent pour essayer de coincer le véhicule et le forcer à s'arrêter. S62,p.20

barrage routier (m.)
C. Les barrages routiers ont pour but systématique de barrer la route à un malfaiteur qui, disposant d'un moyen de locomotion, s'est enfui après avoir commis un crime ou un délit. S52,p.32-16

SYN. barrage (m.)

ballistics
D. The science of the motion of projectiles in flight. S38,p.85

fixed block

moving block
C. In theory, a moving block places a police car, or two, or three, in front of a fleeing driver, and...one or more police cars in the rear, "boxing" in the fugitive vehicle and eventually forcing the fleeing driver to stop. S82,p.177

roadblock
D. Obstruction to passage on a road or street placed in operation by law enforcement officers, to slow or stop motor traffic, when endeavoring to apprehend criminals or perform other official functions. S24,p.197

SYN. blockade

bloc cellulaire (m.)

bouclage (m.)
D. Opération militaire par laquelle on boucle. S31,p.203

E. Le bouclage d'une maison par les agents de police. S23,p.202

SYN. encerclement (m.)

boucler
D. ... isoler un lieu nettement défini de façon à y "bloquer" les individus qui s'y trouvent et à leur en interdire la sortie. S45,p.248

SYN. cerner
encercler
investir

brigade
VOIR escouade

capitaine (m.)
D. Officier dont le grade se situe entre celui de lieutenant et de commandant... S23,p.253

* Bien qu'il appartienne au vocabulaire militaire, le terme "capitaine" est couramment utilisé dans le domaine policier pour traduire le terme anglais "captain". Étant donné les différences d'organisation au sein des services de police, les équivalences de grade ne peuvent être qu'approximatives (surtout dans les polices étrangères). En outre, un même grade peut traduire des attributions différentes selon le service.

cell block

cordon
D. A line of troops ((or police)) composed of men placed at detached intervals, to prevent passage to or from the guarded area... S6,v.1,p.988

cordon, to
D. To form a protective or restrictive cordon around (an area): close to communication with the outside by a cordon... S39,p.506

SYN. cordon off, to

captain
D. A...police department officer usually ranking between a lieutenant and a chief. S38,p.165

SYN. police captain

* Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles and ranks; the above is a military term which has been adopted by many Canadian cities. The term "captain" is also used to designate the commander of a squad of municipal police.

carambolage (m.)
D. Série de chocs entre plusieurs véhicules circulant dans des files ou sur des chaussées différentes. S42

SYN. collision en chaîne (f.) *

* Le terme "carambolage" a un sens plus large que "collision en chaîne" qui désigne également une série de chocs entre plusieurs véhicules, mais seulement lorsque ceux-ci circulent dans une même file.

casier judiciaire (m.)
D. Relevé des condamnations encourues par une personne... S23,p.269

SYN. dossier judiciaire (m.)

cellule (f.)

cerner
VOIR boucler

chaîne de possession (f.)
C. Après que ((la pièce à conviction a)) été identifiée positivement, il reste à établir la chaîne ou continuité de possession. Il faut être en mesure de prouver à la satisfaction du tribunal quelles sont les personnes qui ont eu l'objet en leur possession, depuis le moment de sa découverte jusqu'au procès. S44,p.54

SYN. continuité de possession (f.)

chain-reaction accident
D. A series of two or more traffic accidents occurring one after another in the same vicinity in such a manner that, after one accident has reached a stabilized accident situation, its results contribute to the occurrence of a subsequent traffic accident. S43,p.314

criminal record
SYN. record
D. An identification record, including arrests and dispositions. S24,p.191

cell

chain of evidence custody
C. Chain of evidence custody. When introducing an item of evidence at a trial,...it is...necessary...to show the precise route of travel of that item of evidence, to assure the court that it has not undergone any change or other communication between the time it was collected and the time it was presented in court. S40,p.193

SYN. chain of custody
continuity of possession

chauffard (m.)
a) D. Conducteur d'une imprudence dangereuse. S28,no206

b) D. Chauffeur qui, après avoir ((heurté)) un passant dans la rue, force de vitesse pour échapper aux conséquences de son acte, plutôt que de s'arrêter pour donner des soins à sa victime. S9,p.169

chef de police (m.)
E. ((Le service de police)) se compose d'un directeur ou chef de police, d'officiers et de policiers nommés par le conseil. S49,p.121

SYN. directeur de police (m.)

* Étant donné les différences d'organisation au sein des services de police, les équivalences de grade ne peuvent être qu'approximatives (surtout dans les polices étrangères). Ainsi, un même grade peut traduire des attributions différentes selon le service.

chef de police adjoint (m.)
SYN. sous-chef de police (m.)

* Voir l'observation sous la rubrique "chef de police".

a) reckless driver
D. Any person who drives any vehicle upon a highway in willful and wanton disregard for the safety of persons and property. S82,p.57

SYN. careless driver

b) hit and run driver
D. Driver guilty of leaving the scene of an accident without stopping to render assistance or to comply with legal requirements. S39,p.1074

chief of police
C. The person who stands at the apex of the hierarchy of the local police department... S50,p.71

SYN. police chief
superintendent
commissioner

* Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles and ranks. However, the above terms, especially "chief of police", are in reasonably wide use throughout the country, .

deputy chief of police
SYN. assistant chief of police

* Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles

and ranks. Some departments use military titles, such as "major", to designate heads of functional divisions in cities having district stations or as the title for the assistant to the chief; others have "supervising captains", and still others designate as "assistant" or "deputy chiefs" those officers who are assistants to chiefs.

chien policier (m.)

police dog

cohue
VOIR foule

collision en chaîne
VOIR carambolage

confronter

confront, to

confrontation (f.)
D. Action de confronter des personnes... S31,p.365

E. Confrontation de témoins, de l'accusé avec les témoins. S31,p.365

* Lors de la confrontation, le témoin est placé face au suspect qu'il doit identifier.

confrontation
D. In criminal law, the act of setting a witness face to face with the prisoner, in order that the latter may take any objection he has to the witness, or that the witness may identify the accused. S4,p.372

constable
VOIR agent de police

constatations préliminaires
VOIR enquête préliminaire

continuité de possession
VOIR chaîne de possession

contrevenant(ante)
D. Qui contrevient à un règlement. S31,p.2097

SYN. violateur(trice)

coroner (m.)
D. Officier public nommé par le gouvernement provincial et possédant des pouvoirs judiciaires, chargé de faire enquête et rapport dans les cas de mort violente ou dont la cause est inconnue. S5,p.33

corps de police (m.)
SYN. corps policier (m.)
force de police (f.)
force policière (f.)
police (f.) *

* Le terme "police" a aussi d'autres sens. Voir ce terme.

corps de police municipal (m.)
D. Tout corps de police établi par une ou plusieurs ((municipalités)) ou par le Conseil d'une communauté urbaine ou régionale. S77,p.2376

SYN. corps policier municipal (m.)
force de police municipale (f.)
force policière municipale (f.)

violator
D. An infringer, breaker, or transgressor (of law, compact, etc.). S6,v.2,p.221

coroner
D. An officer, as of a county or municipality, whose chief function is to investigate by inquest, as before a jury, any death not clearly resulting from natural causes. S35,p.890

* The title "coroner" is neutral in regard to the degree of education and skill possessed by its owner. This will vary widely with the community; in some ((places)) it will be equivalent of a "medical examiner", while in others the coroner may be an undertaker... (S73,p.530)
Cf. medical examiner.

police force
SYN. police, the *

* The term "police" also has other meanings. See this term.

municipal police force
C. A municipal police force has the power to enforce all laws relating to the area of its jurisdiction. These include federal statutes, the Criminal Code of Canada, provincial statutes and municipal by-laws. S65,p.32

corps policier
VOIR corps de police

corps policier municipal
VOIR corps de police municipal

corpus delicti (m.)
D. ... le fait essentiel, fondamental indiquant qu'un crime a été commis. S56,p.14

C. Ainsi, dans un cas d'homicide, le corpus delicti c'est le cadavre; dans un cas d'introduction par effraction, c'est le bris. S56,p.14

coup de main
VOIR descente

criminalistique (f.)
D. ... l'art et la science de découvrir, d'analyser et d'identifier les indices matériels des faits; sa tactique et sa technique sont consacrées essentiellement à la découverte du fait judiciaire et à l'identification de son auteur. Pour atteindre ce but, la criminalistique fait largement appel aux techniques et aux méthodes des sciences fondamentales et appliquées; sciences naturelles, physiques, chimiques et biologiques. S15,v.5,p.86

* Il a été proposé plusieurs définitions de la "criminalistique". En réalité, ce terme relativement jeune, englobe trop de disciplines pour être représentatif d'un contenu. ((La criminalistique)) absorbe ainsi la médecine légale, la toxicologie, les sciences exactes, la phénoménologie criminelle, la méthodologie de l'enquête et l'art de recueillir des témoignages. Toutefois, depuis 1950, la doctrine a mieux sérié

corpus delicti
C. The corpus delicti or body of the crime, consists of all the facts relating to the commission of a particular crime and of the fact that the crime was committed by some human agent. S73,p.641

forensic science
D. ...that field of science which applies the principles of biology, chemistry and physics to law and law enforcement. In the vernacular, forensic science may be defined as the forging of many scientific disciplines into one relevant, concerted effort under the rules of evidence, to establish the innocence or guilt of the accused. S83,p.3

SYN. criminalistics *

* "Criminalistics" is mostly used in the United States.

les questions posées par le phénomène universel et incoercible du crime, et on s'est attaché à distinguer trois grandes branches, médecine légale, police scientifique et police technique, qui s'abritent sous ce terme commode, mais devenu inexact, de "criminalistique". S21,v.17,p.3476

criminologie (f.)
D. ... science du criminel, du phénomène criminel et des thérapeutiques de la criminalité. S21,v.17,p.3477

criminologue (m.)
SYN. criminologiste (m.)

dactylogramme (m.)
D. Empreinte obtenue par l'apposition d'un doigt sur une surface appropriée. S23,p.464

dactyloscope (m.)
D. Dispositif servant à identifier la clientèle d'une banque par comparaison des empreintes digitales de deux sources différentes. L'encre n'entre pas en ligne de compte. ((Il)) met à profit la propriété qu'a la graisse de la peau de laisser des traces ou des sillons sur à peu près toutes les surfaces avec lesquelles elle vient en contact. S29,p.4

* Néologisme proposé par l'Office de la langue française.

dactyloscopie (f.)
D. Procédé d'identification, employé par l'anthropométrie judiciaire, au moyen des empreintes digitales. S11,v.3,p.1656

criminology
D. The scientific study of crime as a social phenomenon, of criminals, and of penal treatment. S38,p.267

criminologist

dactylogram
D. A fingerprint. S35,p.363

identicator
C. With identicator, the ((bank's customer)) merely presses his thumb against the back of the cheque....The device leaves no mess or ink on the customer's thumb because it relies on the natural oils in a person's finger to make the photostat....The purpose of the thumbprint is to deter the bad cheque writer, who won't want to leave incontrovertible evidence behind... S29,p.4

* Neologism originating from the name of its manufacturer, Identicator Corp.

dactyloscopy
D. Fingerprints as a means of identification; the study of fingerprints and their use as a means of identification. S24,p.58

* Ne pas confondre avec "dactylotechnie" : science de l'étude des empreintes digitales en vue des instructions judiciaires. (S11,v.3,p.1656) La "dactyloscopie" et la "dactylotechnie", sciences jumelles, ont trouvé leur emploi dans le signalement, pour l'une, et l'identification pour l'autre. S14,v.4,p.195

délinquance juvénile (f.)
C. Répression de la délinquance juvénile. Les jeunes gens se rassemblent pour se livrer à des exactions et à des actes de vandalisme en utilisant des ceintures, des clés, des chaînes, des bouteilles... et même des pistolets. S45,p.356

délinquant(ante)
D. Personne qui a contrevenu à une règle de droit pénal et peut faire l'objet de poursuites de ce chef. S22,p.130

* "Délinquant(ante)" est un générique qui s'applique à une personne adulte ou à un enfant. Cf. enfant délinquant.

délit de fuite (m.)
D. Délit dont se rend coupable celui qui quitte sciemment les lieux d'un accident dont il est responsable. S30,no206

descente (f.)
D. Invasion subite d'un bâtiment ou d'un endroit quelconque dans le but d'effectuer l'arrestation de criminels, de personnes ayant commis des délits

juvenile delinquency
D. ...a...concept ((which refers)) to the criminality of nonadult persons and to certain forms of behavior on their part which...are regarded as socially deviant. S12,v.16,p.269

* The most common age limit of childhood is eighteen.

delinquent
D. ((Person)) who has been guilty of some crime, offense, or failure of duty. S4,p.514

* "Delinquent" is a generic term that refers to an adult as well as to a juvenile offender. Cf. delinquent child.

hit and run
D. Situation where a driver is involved in a traffic accident and thereafter fails to comply with the laws regarding stopping, giving aid, revealing his identity or notifying the police. S24,p.108

raid
D. Any sudden invasion, capture, or irruption, as by the police; also, to enter or take possession of by legal force. S33,p.196

ou pour rechercher des pièces pouvant servir d'éléments de preuve à la Cour. S61,p.76

SYN. coup de main (m.) *

C. Le coup de main proprement dit est exécuté par un personnel limité (une ou plusieurs brigades selon la mission) constituant un élément d'assaut ou chacun a reçu une mission précise (capturer un guetteur, défoncer telle porte, interdire telle fenêtre, etc...). S45,p.255

* Le terme "coup de main" est surtout employé dans le langage militaire.

détective
VOIR enquêteur

détective privé (m.)
D. Personne chargée d'enquêtes policières privées. S31,p.523

détention préventive (f.)
C. La détention préventive consiste à mettre l'inculpé en prison pendant tout ou partie de l'instruction préparatoire et même, celle-ci terminée, jusqu'à ce que le procès ait fait l'objet d'une décision définitive. S7,v.1,p.565

private detective
D. A person concerned with the maintenance of lawful conduct or the investigation of crime either as a regular employee of a private interest (as a hotel) or as a contractor of fees. S38,p.909

SYN. private investigator
private eye *

* "Private eye" is slang.

preventive detention
D. Laws which allow the magistrate or judge to hold an accused in jail and not release him on bail where evidence is produced that if released he probably would commit other crimes while awaiting trial of the first offense. S24,p.179

détenu(e)
VOIR prisonnier(ière)

directeur de police
VOIR chef de police

dossier judiciaire
VOIR casier judiciaire

émeute (f.)
D. Soulèvement populaire, généralement spontané et non organisé, pouvant prendre la forme d'un simple rassemblement tumultueux accompagné de cris et de bagarres. S31,p.626

émeutier(ière)
D. Personne qui excite à une émeute ou qui y prend part. S31,p.626

eidographe
VOIR traceur de portraits-robots

empreinte de pas
VOIR trace de pas

empreinte de pied(s)
VOIR trace de pas

empreinte digitale (f.)
D. Traces laissées par les doigts, dont le dessin est dû aux crêtes papillaires des pulpes des doigts et qui sont propres à chaque individu, permettant une identification précise. S31,p.632

* L'expression "empreinte digitale" est

riot
D. In criminal law. A tumultuous disturbance of the peace by three persons or more, assembling together of their own authority, with an intent mutually to assist each other against any who shall oppose them, in the execution of some enterprise of a private nature... S4,p.1490

rioter
D. One who encourages, promotes, or takes part in riots. S4,p.1490

fingerprint
D. The prints or impressions produced by the friction ridges of the inner surface of the fingertips. S24,p.85

* The term "fingerprint" is generally found in plural form.

généralement employée au pluriel.

empreinte palmaire (f.)
C. Les empreintes palmaires. La paume de la main présente... des crêtes papillaires de dessins variés, immuables ou inaltérables, qui peuvent être mises à contribution pour identifier un individu tout comme les empreintes digitales. S54,p.421

* L'expression "empreinte palmaire" est généralement employée au pluriel.

empreinte plantaire
VOIR trace de pas

encerclement
VOIR bouclage

encercler
VOIR boucler

enfant délinquant (m.)
E. Le nombre des enfants ou adolescents traduits devant les tribunaux est... très important... Les causes de cet état de chose... tiennent souvent à la nature même des enfants délinquants qui peuvent être des anormaux, retardés dans leur croissance... Mais surtout la mauvaise éducation, le taudis, le milieu déplorable que connaissent trop d'enfants sont les causes de la criminalité juvénile. S45,p.107

* cf. délinquant

palm print
D. The ridge impressions, inked or latents, of the palm of the hands. S24,p.164

* The term "palm print" is generally found in plural form.

juvenile delinquent
SYN. delinquent child
D. ((Child)) who ((has)) committed offense against the law, or who ((is)) found to be falling into bad habits, or knowingly ((associates)) with vicious or immoral persons, or who ((is)) growing up in idleness and crime. S2,p.328

* cf. delinquent

enquête criminelle (f.)

C. L'enquête criminelle, qui commence au moment où un crime est signalé à la police et qui se termine à la condamnation du coupable, peut être partagée en 3 étapes : l'examen des lieux du crime; la recherche du malfaiteur; la preuve présentée devant la Cour. S56,p.13

SYN. enquête judiciaire (f.)

* Le terme "enquête judiciaire" a un sens plus large qu' "enquête criminelle" puisqu'il englobe tout le processus judiciaire.

enquête préliminaire (f.)

C. ... les devoirs du premier policier sur ((la)) scène ((d'un)) crime, ce qu'il est convenu d'appeler les constatations préliminaires ou l'enquête préliminaire, comportent les étapes ((suivantes)) : assistance à la victime; arrestation du suspect; protection de la scène; fouille sommaire; localiser et identifier les témoins; transmettre les informations; noter toute observation; aviser les experts; céder ses responsabilités. S44,p.51

SYN. constatations préliminaires (f.pl.)

* Dans le langage policier, l' "enquête préliminaire" est la voie normale par laquelle la police judiciaire accomplit sa mission qui est de constater les infractions à la loi pénale, d'en rassembler les preuves et d'en rechercher les auteurs tant que l'information n'est pas ouverte. L' "enquête préliminaire peut donc durer plus longtemps qu'un "preliminary investigation" qui se déroule principalement sur la scène d'un crime.

criminal investigation

C. The Goal of Criminal Investigation. A basic objective in the investigation of a crime is the conviction of the perpetrator. ((The police)) must identify and arrest the perpetrator and discover witnesses and assemble physical evidence capable of substantiating the appropriate charge in court. S50,p.129

preliminary investigation

C. The initial or preliminary investigation...includes the care of injured persons, apprehension of the criminal at the scene or in flight, protection of the crime scene pending a search for physical evidence, and finally the recovery of stolen property. S84,p.348

SYN. initial investigation

enquêteur (m.)
D. ((Personne)) qui effectue les enquêtes sur les crimes survenus dans son territoire. ((L'enquêteur)) doit travailler de concert avec les patrouilleurs-enquêteurs, les conseiller et les aider. S79,p.8

SYN. détective (m.) •
enquêteur criminel (m.) •

• Le terme "détective", d'origine britannique, désigne le policier chargé des enquêtes ou des investigations. Bien qu'il recouvre la notion d' "enquêteur" (agent de la police publique), il désigne plus particulièrement le "détective privé" (cf. ce terme). Sauf dans cette expression, c'est un terme vieilli. Quant au terme "enquêteur criminel" formé sur le modèle de "police criminelle" et de "commissaire criminel", il pourrait également être proposé comme synonyme d' "enquêteur".

entrevue (f.)
D. ... rencontre avec toute personne, sauf un suspect, qui est susceptible de fournir une information relativement à une enquête policière. S44,p.65

• cf. interrogatoire

escouade (f.)
D. ... petite troupe, groupe de quelques hommes commandés par un chef. S32,v.2,p.624

SYN. brigade (f.)

criminal investigator
D. ...a person investigating crimes. It is...a term that may lead to better cooperation between investigative personnel and patrol officers. S81,p.200

SYN. investigator
detective •
plainclothes officer •
plainclothes man •

• "Criminal investigator" is a better term than "detective" to describe the men and women in police agencies who pick up crimes unsolved by the patrol forces....The term "detective" appears to emphasize the detection of crime--its discovery--or the detection and identification of persons who have committed crimes. (S81,p.200) Many detectives and investigators work in civilian dress and therefore are commonly called "plainclothes officers" or "plainclothes men".

interview
D. ...conversation between a police officer and anyone other than a suspect who may provide information on a case under investigation. S63,v.2,no39,p.87

• cf. interrogation

squad
D. A small group of persons organized for the purpose of performing a specific function, such as a police squad....It is the smallest tactical unit of a police force. S33,p.223

* Dans le langage policier, les termes "escouade" et "brigade" sont généralement synonymes, tandis que dans le langage militaire, la distinction s'établit surtout au niveau de l'importance du groupe.

éthanomètre
éthylomètre
VOIR analyseur d'haleine

expert médico-légal
VOIR médecin légiste

faction à pied
VOIR patrouille pédestre

femme-agent (f.)

filature (f.)
D. ... enquête, faite par une équipe de policiers expérimentés et experts en la matière, qui sert à déterminer les allées et venues de tel individu ou suspect pouvant être l'auteur ou l'intermédiaire d'un crime ou d'un délit quelconque. S45,p.98

force de police
VOIR corps de police

force de police municipale
VOIR corps de police municipal

force nationale de police (f.)

policewoman

shadowing
D. ...the act of following a person...In criminal work the objective may be: to detect evidence of criminal activities, to establish the associations of a suspect, to find a wanted person, to protect a witness. S73,p.206

SYN. tailing

national police force

force policière
VOIR corps de police

force policière municipale
VOIR corps de police municipal

fouille au mur (f.)
D. ((Méthode de fouille qui)) consiste à mettre le détenu face à un mur ou à un toit d'automobile, à une distance qui est proportionnelle à sa grandeur et qui le placera en mauvais équilibre. Ses mains et ses pieds seront écartés au maximum... S44,p.33

wall search
D.((Method)) of search ((that)) takes its name from the position which the prisoner is ordered to assume during the search. S73,p.881

C. For the wall search...have the subject stand about three feet away from some solid object, such as a wall or an automobile....Have the subject face and lean up against the object with the palms of his hands and his arms outstretched. S40,p.249

fouille circulaire (f.)
D. ((Méthode de fouille au cours de laquelle les)) recherches débutent à partir d'un point central, décrivant un cercle qui s'agrandit graduellement comme une spirale. S44,p.53

SYN. fouille concentrique (f.)

ever-widening circle search
D. A method of searching a crime scene ((whereby)) the searcher starts at a focal point, at or near the middle of the area, and searches the area by travelling in widening circles. S24,p.76

SYN. circular search
concentric circle search
spiral method of search

fouille concentrique
VOIR fouille circulaire

fouille de la scène d'un crime (f.)
D. Fouille qui consiste en l'examen de la scène d'un crime en vue d'y découvrir le plus d'indices ((possible)). Elle a pour but de déterminer les

crime scene search
D. ...search...conducted in the area of a crime to uncover any physical evidence which will: determine the facts of the crime, identify the

circonstances d'un crime, de prouver l'effraction, d'identifier le criminel par son "modus operandi", de disculper ou d'incriminer un suspect, de corroborer ou de révoquer un alibi, de confirmer ou d'infirmer une déclaration. S44,p.52

fouille palpation
VOIR fouille sommaire

fouille par secteur (f.)
D. ((Méthode de fouille qui)) consiste à diviser la surface en secteurs parallèles ou carrés... la fouille ne doit pas se limiter... à un secteur restreint. Elle devrait s'étendre aux abords immédiats et au trajet susceptible d'avoir été emprunté par le criminel pour se rendre sur les lieux et en repartir. S44,p.53

fouille-perquisition
VOIR fouille sommaire

fouille point par point (f.)
D. ((Méthode de fouille au cours de laquelle l'enquêteur)) se dirige vers le premier indice apparent et ainsi de suite, jusqu'à ce que l'appartement ou le secteur ait été systématiquement scruté. S44,p.52

fouille sommaire (f.)
D. ... méthode de fouille qui consiste à palper, par dessus les vêtements, la surface totale du corps du suspect. S44,no1,p.1

SYN. palpation (f.) *
fouille palpation (f.)

criminal, and aid in the arrest and conviction of the criminal. S63,v.1,no10,p.59

SYN. crime scene investigation

zone search
D. A method of searching a crime scene where the area to be searched is divided into sectors (squares or rectangles) and each one is carefully searched. S24,p.255

SYN. sector search

point-to-point search
D. A method of searching in which the officer enters the crime scene from the point of entrance and goes to the first apparent item of evidence. After visually observing the item he then moves to the closest item. This process is repeated until the room or the area has been systematically and carefully scrutinized. S43,v.1,no10,p.59

frisk
D. A cursory search of the suspicious person for weapons large enough to be detected through clothing. S63,v.1,no9,p.51

SYN. pat-down
pat-down search

• Nombre d'auteurs ne s'entendent pas sur la distinction à établir entre la "fouille-perquisition" (examen approfondi du corps et des vêtements de l'individu) et la "fouille-palpation". Cette distinction étant, pour certains, trop verbale, trop factice, d'autres considèrent la "palpation", simple vérification sommaire et rapide sur les vêtements, comme une fouille au même titre que la "fouille-perquisition" et vont même jusqu'à introduire un autre type de fouille, la "fouille-sûreté" (fouille qui a pour but de retirer à la personne qui en est l'objet tout ce qui lui permettrait de frapper, blesser ou neutraliser le policier, d'attenter à ses jours ou de s'évader, qui précéderait la "fouille-perquisition" et en constituerait alors une première phase.

fouille-sûreté
VOIR fouille sommaire

foule (f.)
D. ... groupe de personnes rassemblées à un endroit déterminé et pour un temps donné. S41,no8,p.1

• On emploie le terme "cohue" pour désigner une réunion de personnes où règnent le tumulte et la confusion.

fourgon cellulaire
VOIR voiture cellulaire

• The "frisk" is ((a)) cursory search. It generally accompanies a field interview and is not considered an explanatory search. S40,p.248

crowd
D. An unorganized aggregate of people temporarily united in response to a common stimulus or situation in which the individuality of the participants is submerged. S39,544

• "Mob" and "crowd" are synonymous when they indicate a massed group of persons, often closely pressed and often with subordination of individualities involved. The term "mob" is generally used to describe a disorderly crowd.

gardien
VOIR gardien de prison

gardien de la paix
VOIR policier

gardien de prison (m.)
SYN. surveillant (m.)
C. ... les surveillants assurent la garde des détenus, maintiennent l'ordre et la discipline, ((vérifient)) le travail pénal et en surveillent la bonne éducation... S69,p.65

SYN. gardien (m.) *
geôlier (m.) *

* Le terme "gardien" tend à être remplacé par "surveillant" qui est utilisé surtout en France. Quant à "geôlier", c'est un terme générique peu usité.

quartier général (m.)

Gendarmerie royale du Canada (f.)
SYN. GRC (f.)

geôlier
VOIR gardien de prison

guard
C. ...the guards or custodial officers...comprise the largest segment of the official personnel. Officers of the lowest rank have the greatest amount of contact with prisoners. They have direct responsibility for enforcing the rules and regulations and otherwise carry out the policies announced by the head of the institution and his administrative assistants.S13,v.18,p.560

SYN. custodial officer
jailer *
gaoler *

* "Jailer" is a generic term used to describe anyone in charge of keeping jail or guarding prisoners. "Gaoler" is a British spelling for "jailer".

headquarters
* Note that "headquarters", although plural in form, may be used in sentences as either a singular or plural word.

Royal Canadian Mounted Police
SYN. RCMP

îlôt
îlôt de garde
îlôtage
    VOIR secteur

indicateur (m.)
    D. Personne qui se met à la solde de la police pour la renseigner. S31,p.893

    * Il convient de distinguer l' "indicateur" de l' "informateur". Bien que certains auteurs les emploient indifféremment l'un pour l'autre, ces deux vocables ne sont pas synonymes. L' "indicateur" serait en général un repris de justice ou un individu plus ou moins en effraction avec les lois et règlements, récompensé pécuniairement ou par des faveurs particulières, en échange de renseignements fournis par lui. Le terme "indicateur" aurait donc un sens péjoratif par rapport à "informateur". L'emploi d' "informateur" dans ce sens est par conséquent à proscrire. Cf. ce terme.

informateur (m.)
    D. ... toute personne dont le rôle est de recueillir et de fournir des informations dans divers domaines. On ne dit pas seulement informateur de police mais aussi par exemple, informateur de presse ou informateur en matière d'enquêtes linguistiques. S46,p.46

    SYN. informateur de police (m.)

    * Ne pas confondre les termes "informateur" et "indicateur". Cf. ce dernier terme.

informer
    D. One who makes a practice esp. for a financial reward of informing against others for violations of penal law. S38,p.587

    SYN. common informer
        stool pigeon *
        pigeon *
        stoolie *

    * "Stool pigeon", "pigeon" and "stoolie" are slang.

informant
    D. One who imparts information; generally distinguished from informer (one who gives accusatory information). S17,p.1260

    SYN. police informant
        D. ((One)) who gives information to the police... S65,p.322

    * Do not confuse "informant" with "informer". "Informant" is more general than "informer" and refers to any person who gives information in various fields, for example, a witness to a car

interrogatoire (m.)
D. Rencontre du policier avec une personne sur laquelle il a des doutes raisonnables et probables de croire qu'elle a commis un acte illégal. ((Il)) vise deux buts : fortifier une preuve lorsque celle-ci s'avère insuffisante sans les aveux du suspect, ou encore, obtenir des renseignements supplémentaires pour la poursuite de l'enquête, c.-à-d. nom des complices... S44,p.68

* cf. entrevue

investir
VOIR boucler

ivressomètre
VOIR analyseur d'haleine

libération conditionnelle (f.)
D. ((La mise)) en liberté, avant la date d'expiration normale de la peine, et sous condition de bonne conduite ((du)) condamné qui a donné certains gages d'amendement. S67,p.121

lieutenant (m.)
D. Officier dont le grade est immédiatement au-dessous de celui de capitaine... S31,p.1094

* Bien qu'il appartienne au vocabulaire militaire, le terme "lieutenant" est couramment utilisé dans

accident. "Informer", in police terminology, is more specific and more closely equivalent to the French "indicateur".

interrogation
D. ...the systematic questioning of a criminal suspect or of a person who is reluctant to disclose information in his possession which is pertinent to the investigation. S70,p.37

* cf. interview

parole
D. ...the conditional release of a prisoner prior to completion of his sentence in jail or prison. S24,p.166

lieutenant
D. A police department officer ranking below a captain. S38,p.657

SYN. police lieutenant

le domaine policier, pour traduire le terme anglais "lieutenant". Étant donné les différences d'organisation au sein des services de police, les équivalences de grade ne peuvent être qu'approximatives (surtout dans les polices étrangères). En outre, un même grade peut traduire des attributions différentes selon le service.

loi de police (f.)

mandat (m.)
D. Ordre du juge tendant à faire comparaître une personne ou à faire arrêter ou placer en détention un inculpé. S22,p.243

mandat d'arrestation (m.)
D. ... document émis par un juge de paix ordonnant aux agents de la paix d'arrêter l'individu qui y est mentionné et de le conduire devant un tribunal. S44,p.99

mandat de perquisition (m.)
D. ... ordre signé par un juge de paix, autorisant les agents de la paix à pénétrer dans les lieux mentionnés sur le mandat, de force si nécessaire, et d'y chercher les objets décrits. S44,p.104

• Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles and ranks; the above is a military term which has been adopted by many Canadian cities.

police act

warrant
D. A precept or writ issued by a competent officer to make an arrest, a seizure, or a search or to do other acts incident to the administration of justice... S39,p.2577

arrest warrant
D. A document issued by a judicial officer which directs a law enforcement officer to arrest a person who has been accused of an offense. S37,p.96

SYN. warrant of arrest

search warrant
D. A document issued by a judicial officer which directs a law enforcement officer to conduct a search for specified property or persons at a specific location, to seize the property or persons, if found, and to account for the results of the search to the issuing judicial officer. S37,p.97

SYN. search-warrant

marque de freinage (f.)
D. ... trace laissée sur le pavé par un pneu qui ne roule pas, mais qui glisse lorsque les freins sont appliqués assez fortement pour neutraliser la rotation de la roue. S75,p.61

SYN. trace de freinage (f.)

matrone (f.)
D. ((Celle qui a)) la charge et le soin des femmes retenues comme prisonnières ou témoins, déserteuses, etc., et ((qui leur prête)) toute l'assistance nécessaire. ((Elle fouille aussi)) les prisonnières arrêtées pour vol ou autres offenses... S49,p.125

médecin expert
VOIR médecin légiste

médecin légiste (m.)
D. Spécialiste dans l'exercice de la médecine légale. S31,p.1772

C. La fonction d'un médecin légiste est de faire des expertises médico-légales. S8,p.387

SYN. médecin expert (m.) •
expert médico-légal (m.) •

• En France, le "médecin légiste" est souvent désigné par "médecin expert" ou "expert médico-légal".

skidmark
D. A friction mark on a pavement made by a tire that is sliding without rotation. Sliding of wheels may be due to braking, to collision damage, or, rarely, to other circumstances. S43,p.320

SYN. skid mark

matron
D. ...a female person who guards or accompanies a female prisoner. The female attendant, guard, or superintendent at a female prison. S55,v.1,p.109

medical examiner
D. A physician or other person trained in medicine who is appointed by a city, county, or the like, to perform autopsies on the bodies of persons supposed to have died from unnatural causes and to investigate the cause and circumstances of such deaths. S35,p.890

• It should be remembered that the term "medical examiner" is not in universal use even in the United States....The term "pathologist" is used in some communities with the same connotations as "medical examiner". (S73,p.529) Cf. pathologist

médecine légale (f.)
D. Branche de la médecine qui s'occupe des relations immédiates ou lointaines qui peuvent exister à l'occasion de certaines instances juridiques, entre des faits médicaux ou biologiques et des textes législatifs ou réglementaires. (S10,p.460) Son activité caractéristique est... l'expertise médicale et son rapport en justice. S21,v.37,p.7804

médico-légal(e) (adj.)
D. Relatif à la médecine légale. S31,p.1173

modus operandi (m.)
D. ... mode d'opérer, mode d'exécution d'un crime. S56,p.14

SYN. M.O. (m.)

motard (m.)
SYN. agent motocycliste (m.)

* Dans la langue courante, le terme "motard" est familier, toutefois dans le langage policier, ce terme désigne le patrouilleur à motocyclette.

officier de police
VOIR policier

opérations policières (f.pl.)

palpation
VOIR fouille sommaire

forensic medicine
D. A science that deals with the relation and application of medical facts to legal problems. S38,p.450

SYN. medical jurisprudence
legal medicine
forensic jurisprudence

medicolegal (adj.)
D. Pertaining to, or involving, medicine and law; pertaining to forensic or legal medicine. S34,p.155

modus operandi
D. The operational profile of the criminal offender. S70,p.97

SYN. M.O.

motorcycle officer

police operations (pl.)

panier à salade
VOIR voiture cellulaire

parade d'identification (f.)
D. ... technique de confrontation qui consiste à réunir et à aligner, l'un à côté de l'autre, plusieurs individus... qui se ressemblent quant à leur apparence générale et parmi lesquels se trouve le suspect. S56,p.75

SYN. reconnaissance (f.)
reconnaissance par témoins (f.)

* Au Canada, "parade d'identification" s'emploie de préférence à "reconnaissance (par témoins)" qui est d'usage français. Ne pas confondre avec "confrontaton". Cf. ce terme.

pathologiste (m.)
D. Spécialiste en pathologie et particulièrement, spécialiste en anatomie pathologique. S31,p.1376

* Le pathologiste peut être très utile à la police surtout lorsqu'il faut déterminer la cause exacte d'une blessure ou d'une mort.

patrouille (f.)
a) D. ((Inspection ou visite)) de surveillance faite par un détachement de police militaire ou civile ((pour s'assurer que tout va bien)). S31,p.1379

police line-up
D. A procedure of placing crime suspects with others, not believed implicated in the crime, in a line...so that witnesses can view them for the purpose of making possible identifications. S24,p.133

SYN. line-up

* Not to be confused with "confrontation". Cf. this term.

pathologist
D. A person who is highly educated and trained in pathology, which is the area of medicine dealing with the nature and causes of illness or injury of people. S24,p.167

* A competent pathologist is a great asset to law enforcement, especially in determining the cause of injury or death. (S24,p.167) The term "pathologist" is used in some communities with the same connotations as "medical examiner". (S73,p.529) Cf. this term.

patrol
a) D. The action of traversing a district or beat...for observation or the maintenance of security. S38,p.834

SYN. ronde (f.) *
ronde de surveillance (f.) *

b) D. ... ce détachement. S31,p.1379

SYN. ronde (f.)

* Le terme "ronde (de surveillance)" a aussi un autre sens. Cf. ronde.

patrouille à bicyclette
VOIR patrouille cycliste

patrouille à cheval (f.)
SYN. patrouille montée (f.)

patrouille à motocyclette
VOIR patrouille motocycliste

patrouille à pied
VOIR patrouille pédestre

patrouille aérienne (f.)

patrouille automobile (f.)
SYN. patrouille en automobile (f.)

patrouille autoroutière (f.)
SYN. patrouille des autoroutes (f.)

patrouille assistée d'un chien (f.)

SYN. beat *

* The term "beat" also has other meanings. Cf. this term.

b) D. ...the individuals who conduct the patrol function. S25,p.11

mounted patrol
SYN. horse patrol

aircraft patrol
SYN. air patrol
aerial patrol

automobile patrol
SYN. auto patrol
car patrol

freeway patrol

canine patrol
SYN. dog patrol

patrouille cycliste (f.)
SYN. patrouille à bicyclette (f.)

bicycle patrol

patrouille de la circulation (f.)

traffic patrol

patrouille de routine (f.)
E. La patrouille ((automobile)) a pour but premier de couvrir plus de terrain tout en étant apte à répondre rapidement aux appels. Lors d'une patrouille de routine, il n'y a pas lieu d'excéder les vitesses permises. S44,p.14

routine patrol
D. Patrol directed at reducing possible police hazards; such as patrol of business sections, poorly illuminated areas, tenement districts, ((and)) recreational areas. S33,p.206

patrouille des autoroutes
VOIR patrouille autoroutière

patrouille en automobile
VOIR patrouille automobile

patrouille en hélicoptère (f.)

helicopter patrol

patrouille en motoneige (f.)
SYN. patrouille motoneigiste (f.) *

snowmobile patrol

* Dans l'expression "patrouille motocycliste", le terme "motocycliste" est employé comme adjectif; on pourrait donc, par analogie, suggérer "patrouille motoneigiste".

patrouille jumelée (f.)
* Cette notion s'applique habituellement à la patrouille automobile. Cf. patrouille non jumelée.

two-man patrol
SYN. two-man car patrol
two-man motor patrol
two-man unit

* This concept is usually used with reference to automobile patrol. Cf. one-man patrol.

patrouille montée
VOIR patrouille à cheval

patrouille motocycliste (f.)
SYN. patrouille à motocyclette (f.)

motorcycle patrol

patrouille motoneigiste
VOIR patrouille en motoneige

patrouille motorisée (f.)
C. La patrouille motorisée ((est)) appelée à couvrir dans un temps moindre un secteur plus vaste et à décourager l'action criminelle par une multitude d'actions imprévisibles. S48,p.68

* Bien qu'elle ait un sens beaucoup plus large, cette expression désigne généralement la patrouille automobile.

motorized patrol
C. Motorized patrol...provides the greatest mobility and flexibility of operations. Wider coverage is therefore possible, and considerably more incidents can be handled. S62,p.11

SYN. vehicular patrol

* Although a broader meaning can be attributed to them, these terms usually refer to automobile patrol.

patrouille non jumelée (f.)
SYN. patrouille simple (f.)

* Cette notion s'applique habituellement à la patrouille automobile.

one-man patrol
SYN. one-man unit
one-man car patrol
one-man motor patrol

* This concept is usually used with reference to automobile patrol.

patrouille pédestre (f.)
C. ... la patrouille pédestre se déroule sur un itinéraire prévu par le commandant ((,)) dans un quartier déterminé ou au gré des exécutants. Elle dure en moyenne deux heures et couvre ((de)) 6 à 8 km. Bien que de plus en plus mal acceptée par les personnels qu'elle expose à toutes les intempéries,

foot patrol
C. Foot patrol is probably the original type of police patrol. Although it confines the officer to small areas and limits the scope of his activities, foot patrol is still among the most effective of the various types of patrol. The methods of foot patrol consist of the fixed post, line beat, and

cette patrouille est irremplaçable ((et)) répond parfaitement aux critères d'action ((suivants)) : être vu, voir, agir, assister. Toutefois, elle ne permet de couvrir que des secteurs assez petits et présente une vulnérabilité importante. S57,no100,p.49

SYN. patrouille à pied (f.)
faction à pied (f.)

* Les termes "patrouille pédestre" et "patrouille à pied" désignent à la fois les agents de police et la méthode de travail qu'ils utilisent.

patrouille préventive (f.)
C. Parallèlement à la patrouille policière, il existe dans certains postes des patrouilles préventives. Il s'agit d'un groupe... de policiers ((qui)) ont comme tâche d'analyser les problèmes de criminalité, de chercher à localiser les suspects actifs dans leur secteur, de faire de l'observation, et enfin, d'effectuer l'arrestation des délinquants. S53,p.35

patrouille répressive (f.)
D. Patrouille qui a pour but de sévir contre ceux qui commettent des infractions tant au code criminel qu'aux lois de la circulation. La surveillance est accrue et les vérifications sont multipliées. S44,p.34

patrouille routière (f.)

random patrol. Foot patrol is restricted to small areas, and is used to deal with special problems of prevention and repression that cannot be handled by the officers in radio cars. S40,p.22

SYN. foot beat
foot post
beat *

* The term "beat" also has other meanings. Cf. this term.

preventive patrol
D. ...those patrol activities...in which officers are not responding to calls for service....Information made available daily to patrol officers includes items such as who in their beat is wanted on a warrant, who is wanted for questioning by detectives, what criminals are active in their beats and types and locations of crime.... S53,p.28

SYN. planned patrol
planned watching
selective patrol

repressive patrol
C. Effective repressive patrol requires asking persons observed under suspicious circumstances to explain the reasons for their presence. S60,p.34

highway patrol
SYN. HP or H.P.

* "Highway patrol" generally involves power only

to enforce traffic laws on the highways; "highway police" infers that the agency has jurisdiction over crimes on the highways of the ((territory)). It may be synonymous with "state police" in some states ((of the United States)). S24,p.108

patrouille simple
VOIR patrouille non jumelée

patrouiller
D. Parcourir un lieu en mission de surveillance, de garde... S23,p.1289

patrouilleur (m.)
SYN. policier(-)patrouilleur (m.)
policier de patrouille (m.)

peloton (m.)
D. Un peloton se compose de trois ou quatre escouades. Le commandant ((du peloton)) est généralement un lieutenant secondé par un assistant autre qu'un commandant d'escouade. S41,p.1

pénitencier (m.)
D. Établissement où se subit une peine de travaux forcés. S31,p.1393

SYN. prison (f.)

* "Prison" a aussi un sens plus large. Cf. ce terme.

patrol, to
D. To make the rounds or travel over certain areas, to watch and protect. S24,p.167

patrolman
SYN. patrol officer

platoon
D. A small company of policemen assigned to a shift....A platoon may be composed of a number of smaller units, called squads, supervised by sergeants. S33,p.164

penitentiary
D. ...the place of punishment in which convicts sentenced to confinement and hard labor are confined by the authority of law. S4,p.1291

SYN. prison *

* "Prison" also has a broader meaning. See this term.

perquisition (f.)
D. Acte d'enquête ou d'instruction consistant dans une inspection minutieuse effectuée par un juge ou un officier de police judiciaire au domicile de quelqu'un en vue de la découverte de documents, de preuve ou d'éléments d'information... S20,v.5,p.4167

personne disparue (f.)

personne recherchée (f.)

photo-robot
VOIR portrait-robot

pickpocket
VOIR voleur(euse) à la tire

pièce à conviction (f.)
D. Object à la disposition de la justice pour fournir un élément de preuve dans un procès pénal. S31,p.388

plan de barrage (m.)

point de blocage (m.)
E. ... le barrage routier n'a pas pour unique but de capturer les malfaiteurs sur ((un)) des points de blocage mais surtout de les empêcher de sortir du rayon limité. S44,p.28

police (f.)
a) D. Ensemble d'organes et d'institutions assurant le maintien de l'ordre public... S31,p.1474

search
D. ...an examination of a man's house or other buildings or premises, or of this person, with a view to the discovery of contraband or illicit or stolen property, or some evidence of guilt to be used in the prosecution of a criminal action for some crime or offense with which he is charged. S16,p.31

missing person

wanted person

exhibit
D. A document or material object produced and identified in court or before an examiner for use as evidence. S38,p.397

roadblock plan

blocking point
E. The location of blocking points is determined by using the crime scene as the center, and drawing a circle on a map. S63,v.7,no155,p.63

SYN. blockade point

police
a) D. The department of government concerned primarily with maintenance of public order,

safety, and health and enforcement of laws and possessing executive, judicial and legislative powers. S38,p.882

b) D. Ensemble d'organes et d'institutions... permettant de réprimer les infractions... S31,p.1474

b) D. The department of government charged with prevention, detection, and prosecution of public nuisances and crimes. S38,p.882

SYN. law enforcement *

* The term "law enforcement" is sometimes used as a synonym of "police". However, "law enforcement" has a broader meaning because this field may include prosecuting officials, criminal courts and corrections. "Police" may also be used in the sense of "police officer". Cf. this term.

c) VOIR corps de police

c) SEE police force

police aéroportuaire (f.)

airport police

police des chemins de fer (f.)

railway police

police métropolitaine (f.)

metropolitan police

police municipale (f.)

municipal police

police provinciale de l'Ontario (f.)

Ontario Provincial Police
SYN. OPP

police rurale (f.)

rural police

police urbaine (f.)

urban police

police-secours (f.)
D. Organisation de la police chargée de porter secours dans les cas d'urgence. S31,p.1474

emergency service
D. A division or unit of the police department expressly designed to effectively cope with

SYN. unité d'urgence (f.)

C. Le poste est épaulé par les unités d'urgence qui lui offrent des spécialistes en hélicoptères, motoneiges, motocyclettes, plongée sous-marine, maîtres de chien, moniteurs de tir et conduite préventive. Elles le secondent lors d'événements d'urgence... et en particulier en matière de prévention. S78,p.3

policier (m.)

D. Personne qui appartient à un service de police (agent de police, inspecteur, détective privé, etc.). S31,p.303

SYN. agent de police (m.) *
agent (m.) *
gardien de la paix (m.) *
sergent de ville (m.) *

* L' "agent de police" (ou "agent") désigne en général un membre de la police en uniforme, tandis que le terme "policier" s'applique à n'importe quelle personne de la police, gradée, en uniforme ou non. En outre, les termes "agent" et "agent de police" sont souvent employés dans la langue courante, pour désigner les membres des corps de police fédéraux, provinciaux ou municipaux. "Agent de police" est aussi l'équivalent du terme anglais "constable". Le terme "gardien de la paix" est employé surtout en France, pour dénommer l' "agent de police" ou "sergent de ville" (terme populaire et vieilli, ancienne appellation de l' "agent de police"). Soulignons en dernier lieu qu'en français, le terme "officier de police" recouvre une notion beaucoup

serious accidents, riots and disorders, large fires, catastrophes, and any other emergency which calls for specialized police services. S33,p.75

SYN. emergency service unit

police officer

D. One of the staff of men ((or women)) employed in cities and towns to enforce the municipal police, i.e., the laws and ordinances for preserving the peace and good order of the community. Otherwise called policeman. S4,p.1317

* Every member of a police force is a police officer, with the exception of civilian workers assigned to the various bureaus of the department. The term "policeman" refers to a male police officer (cf. policewoman). The term "police" is sometimes used to describe a group of police officers and corresponds to "policemen" and "police officers". Note that the term "police" also has other meanings. See this term.

* cf. constable

plus vaste, l' "officier de police" pouvant être un procureur, un juge, un maire, un garde-champêtre, etc...
Cf. agent de police
femme-agent

policier de patrouille
VOIR patrouilleur

policier municipal (m.)
D. Tout membre d'un corps de police municipal, y compris le directeur ou le chef... S76,p.i

policier(-)patrouilleur
VOIR patrouilleur

portrait parlé
VOIR signalement descriptif

portrait-robot (m.)
D. Portrait d'un individu recherché par la police et obtenu en combinant certains types de physionomie sur la base des signalements donnés par des témoins. S31,p.1723

SYN. photo-robot (f.)

poste
VOIR poste de police

municipal policeman
D. Any member of a municipal police force, including...the chief... S76,p.i

composite picture
C. Composite pictures....Many police departments use kits that have various facial characteristics catalogued and identified. These individual characteristics can then be used in combination with others to construct a picture of the suspect... S71,p.219

SYN. composite

* Sometimes called "Identi-kit composite" or "Identi-kit picture" when referring specifically to the Identi-kit method. Cf. Identi-kit.

poste de police (m.)
D. Lieu, local où se trouve le siège de la police... S23,p.1394

SYN. poste (m.)

poste fixe (m.)
C. Le territoire que le gardien est chargé de surveiller peut correspondre à celui de tout le poste de police ou ne comporter qu'un pâté de maisons ou être un poste fixe, par exemple, faction devant un poste de police ou un consulat. S57,p.48

prévention du crime (f.)
D. ... le fait d'empêcher la commission de délits criminels. S53,p.25

* Il ne faut pas confondre "prévention du crime" avec l'expression "répression du crime". La prévention est une action à long terme tandis que la répression est une action qui s'effectue à court terme.

prison (f.)
D. Terme générique qui... désigne les établissements dans lesquels la détention provisoire est subie... et les établissements affectés à l'exécution des peines. S22,p.304

police station
D. The headquarters of the police for a particular locality. S38,p.882

SYN. station

post
D. A fixed point or location to which an officer is assigned for duty, such as (1) an intersection or crosswalk for traffic duty; (2) a spot or location for general guard duty, observation, and surveillance or for the apprehension of a person wanted for, or about to commit, a crime... S84,p.71

SYN. fixed post

crime prevention
D. ...activities directed toward keeping violations from happening. S60,p.6

SYN. prevention of crime

* The term "crime prevention"... relates to long-range preventive activity....Crime suppression, on the other hand, refers to tactical and short-range preventive efforts such as field interrogation, contact with truants, surveillance of potential offenders... S84,p.991

prison
C. Prison is a generic term comprising places maintained by the public authority for the detention of persons confined under legal process...for the purpose of insuring the production of the prisoner to answer in future

* Le terme "prison" s'emploie aussi comme synonyme de "pénitencier". Voir ce terme.

prisonnier(ière)
D. Personne privée de sa liberté... Personne qui est détenue dans une prison. S31,p.1532

SYN. détenu(e)

rapport
VOIR rapport de police

legal proceedings or...for the purpose of punishment for an offense of which the prisoner has been duly convicted and sentenced.

SYN. jail *
gaol *

* "Gaol" is chiefly a British variant of "jail". The latter is usually a ((small)) local correctional facility that receives short-term prisoners convicted of minor offenses. It often serves...as a place of detention for persons accused of crime and awaiting trial. (S12,v.22,p.619) The term "prison" is also used as a synonym of "penitentiary". See this term.

prisoner
D. One who is deprived of liberty or freedom of action. S24,p.179

SYN. inmate
convict *

* "Prisoner" is the customary name for inmates in...statistical reporting concerning confinement facilities. (S37,p.73) "Convict" usually refers to condemned felons or the prisoners in penitentiaries. (S4,p.603) As for "prisoner", it is a generic term customarily used to refer to "inmates" and "convicts".

rapport d'accident (m.)
C. Un plan des lieux clair, simple, précis est le complément indispensable de tout rapport d'accident. Il doit permettre... à ceux qui le consultent d'avoir une vision aussi exacte que possible de l'accident et de ses circonstances; il sera également très précieux, en cas de reconstitution, pour la mise en place des véhicules et des témoins. S45,p.561

rapport d'enquête (m.)
C. Le rapport d'enquête est un compte rendu à la fois des faits constituant le crime et des activités de l'enquêteur en vue de le solutionner. S56,p.104

* Les rapports d'enquête... fournissent les renseignements et les éléments nécessaires à la préparation de la cause et de la preuve pour présentation devant la Cour. S56,p.104

rapport de police (m.)
SYN. rapport (m.)
D. ...acte écrit, par lequel un fait, un événement qui, se rattachant à l'ordre de la sécurité publique, est porté à la connaissance des autorités administratives et judiciaires. S45,p.545

ratisser
D. Fouiller méthodiquement une zone de terrain à l'aide d'éléments très rapprochés les uns des autres. S31,p.1612

reconnaissance
VOIR parade d'identification

vehicle accident report
C. Vehicle accident reports are valuable because of the facts that can be determined from them, that is, the number of people killed or injured, where they were killed or injured, the cause of accident, the responsibility of the driver or pedestrian... S59,p.175

SYN. accident report
traffic accident report

investigative report
D. ...a written narrative containing the facts and findings learned during the course of an investigation. S63,v.4,no75,p.13

* The investigative report provides the foundation upon which the prosecution builds its case. S63,v.4,no75,p.13

police report
D. ...a chronological account of events, statements, actions, and circumstances involved in an accident which a police officer is called to investigate. S71,p.210

SYN. report

comb, to
D. To search or examine systematically. S38,p.223

reconnaissance par témoins
VOIR parade d'identification

répression du crime (f.)
E. La prévention et la répression du crime ne sont que deux aspects de la fonction policière. Le policier n'agit pas seulement contre l'illégalité. Il agit dans des moments d'urgence ou de crise. S48,p.139

* cf. prévention du crime

robotgraphe
VOIR traceur de portraits-robots

ronde
a) D. Parcours pour vérifier que tout est en bon ordre... S27,v.1,p.818

SYN. ronde de surveillance (f.)

* Une "ronde (de surveillance)" peut se faire à pied, en automobile ou à motocyclette.

b) VOIR patrouille

saisie (f.)
C. Tous les effets, documents, pièces, biens mobiliers ou immobiliers découverts à l'occasion des perquisitions... dès lors qu'ils sont de nature à présenter un intérêt ou à servir de pièces à conviction dans la procédure en cours peuvent faire l'objet de "saisies"... S21,v.31,p.6354

crime suppression
C. Crime suppression...refers to tactical and short-range preventive efforts such as field interrogation, contact with truants, surveillance of potential offenders... S84,p.410

* cf. crime prevention

a) beat
SYN. round
D. A route or circuit habitually covered (as by a watchman or policeman). S38,p.1000

SYN. circuit

* A "beat" or "round" is usually made on foot. Note that "beat" also has other meanings.
Cf. patrouille
patrouille pédestre
secteur

seizure
D. ...the taking of ((a)) thing into possession..., the physical taking of the thing in custody. S16,p.31

salle d'interrogatoire (f.)

secteur (m.)

C. L'agent de police devrait donc avoir la responsabilité complète d'un secteur et être ainsi l'agent de liaison avec le citoyen, l'enquêteur et l'analyste de la criminalité. S58,p.417

SYN. ilôt (m.) *
ilôt de garde (m.)
secteur de garde (m.)
secteur de patrouille (à pied) (m.)
secteur de surveillance (m.)

* Le terme "ilôt", qui est surtout employé en France, est un dérivé d' "ilôtage" qui désigne une "division d'une ville, d'un quartier, en unités administratives (ilôts) placées chacune sous la surveillance d'un policier. (S31,p.960) En général, la patrouille dans le "secteur de garde", le "secteur de patrouille" et le "secteur de surveillance" se fait à pied. Dans les autres cas, la patrouille s'effectue à pied, en automobile ou à motocyclette.

sergent (m.)

C. Les sergents ((sont)) sous les ordres immédiats des lieutenants et du chef. S49,p.124

* Bien qu'il appartienne au vocabulaire militaire, le terme "sergent" est couramment utilisé dans le langage policier pour traduire le terme anglais "sergeant". Étant donné les différences d'organisation au sein des services de police, les équivalences de grade ne peuvent être

interrogation room

beat

D. an area (in contrast to a length of street) assigned for patrol purposes, whether foot or motorized. It is also sometimes used for the assignment of motorized traffic officers instead of a route. S84,p.31

SYN. district
patrol area
patrol beat
sector

* Note that "beat" also has other meanings.

Cf. patrouille pédestre
ronde
secteur

sergeant

D. An officer in a police force ranking in the U.S. just below captain or sometimes lieutenant and in England just below inspector. S38,p.1050

SYN. police sergeant

* Police departments vary so widely in their structural organization that it is virtually impossible to standardize the terminology of titles

qu'approximatives (surtout dans les polices étrangères). En outre, un même grade peut traduire des attributions différentes selon le service.

and ranks. The military term "sergeant", which has been adopted by many Canadian cities, is the title given to the police officer usually ranking below lieutenant.

sergent de patrouille (m.)
SYN. sergent-patrouilleur (m.)

patrol sergeant

sergent de poste (m.)

station sergeant

sergent de ville
VOIR policier

sergent(-)patrouilleur
VOIR sergent de patrouille

service de police (m.)

police department

service de police municipal (m.)

municipal police department

signalement (m.)
D. Description physique d'une personne qu'on veut faire reconnaître. S31,p.1812

* cf. signalement descriptif

physical description
D. A description of the physical features of a person including such things as age, height, weight, race, hair, eyes, complexion, build, etc. S24,p.171

SYN. description

* cf. verbal description

signalement descriptif (m.)
C. Le but du signalement descriptif est d'éviter dans l'énoncé d'un signalement les mentions inutiles et de codifier l'appréciation des détails. La méthode utilisée consiste à diviser le corps et

verbal description
C. Bertillon...created the first scientific system of visual identification from photographs. ((He)) concentrated on the characteristics of the human head...since it was the undressed portion of the

surtout le visage en parties élémentaires ((et à)) décrire ces caractères distinctifs... S51,section 6-04,p.2

SYN. portrait parlé (m.)

human anatomy and a ready visual aid to identification. A verbal description using the phraseology of portrait parlé to describe all visible characteristics of a person created a more exact picture of an individual. S83,p.14

SYN. portrait parlé

sirène (f.)

siren

sous-chef de police
VOIR chef de police adjoint

Sûreté du Québec (f.)
SYN. SQ (f.)

Quebec Police Force
SYN. QPF

* The Quebec Police Force was formerly called the Quebec Provincial Police.

surveillant
VOIR gardien de prison

surveillance policière par équipes (f.)
SYN. travail policier par équipes (m.)

C. Tout programme de travail policier par équipes se caractérise par la présence des six éléments suivants : une zone d'affectation stable des pouvoirs décentralisés, l'accent mis d'une part sur la prévention du crime et d'autre part sur les relations communautaires, certains moyens pris en vue d'améliorer les communications internes au sein du service de police et un recours plus limité aux services de spécialistes en place. S80,p.9

team policing

D. ...a technique for delivering total police services to a neighborhood. Its three basic operational elements are regularity of assignment of personnel (geographic stability), interaction among team members in planning and operations, and maximum contact between team personnel and the people of the neighborhood served. S81,p.159

suspect (m.)
D. ... personne qui est soupçonnée; personnage louche susceptible d'acte répréhensible. S36,p.8

système de blocage concentrique (m.)
SYN. technique de blocage concentrique (f.)
C. Les corps policiers ont planifié de concert une technique de blocage concentrique, ayant pour but de garder dans les limites connues le criminel qui vient de commettre son forfait. S44,p.28

témoin (m.)
a) D. Personne qui a assisté à un événement, à un fait et le perçoit (sans qu'elle soit forcément amenée à en témoigner). S31,p.1936

b) D. Personne en présence de qui s'est accompli un fait et qui est appelée à l'attester en justice. S31,p.1936

tenue anti-émeute (f.)
D. Vêtements et accessoires que portent les agents de police chargés d'assurer le maintien de l'ordre dans les manifestations. S30,no302

SYN. tenue d'intervention (f.)

tire-laine
VOIR voleur(euse) à la tire

trace de freinage
VOIR marque de freinage

suspect
D. Person suspected of having done an unlawful act. S24,p.227

circular roadblock system
C. The circular roadblock system is utilized to completely bottle up suspects within a given area. In the application of this encirclement method, every possible avenue of escape must be considered and roadblocked. S82,p.166

SYN. circle roadblock system
concentric roadblock system

witness
a) D. One who sees something happen. S24,p.251

b) D. One who has knowledge of facts to a given cause and is subpoenaed to testify... S33,p.252

riot gear

trace de pas (f.)

a) E. On trouve des traces de pas dans la boue, la terre meuble, la poussière, la neige même. Pour les conserver, il faut les couvrir avec une caisse, un vase, un pot, c'est-à-dire avec un objet plus large, de forme concave. S74,p.46

SYN. empreinte de pas (f.)
empreinte de pied(s) (f.)

b) SYN. empreinte plantaire (f.)
C. Les empreintes plantaires. Les crêtes à la surface de la plante des pieds peuvent aussi permettre d'identifier un individu. S54,p.45

SYN. empreinte de pas (f.)
empreinte de pied(s) (f.)

* L'expression "empreinte plantaire" est généralement employée au pluriel. Par ailleurs, ces traces sont souvent remplacées par des traces de chaussures.

traceur de portraits-robots (m.)

D. Instrument servant à tracer mécaniquement un portrait-robot. S29,p.37

* Néologisme proposé par l'Office de la langue française qui suggère également les termes suivants : "eidographe", "robotgraphe", "robotographe" et "traceuse de portraits-robots".

footprint

a) D. The imprint or impression of a foot or the shoe a person is wearing. Such an imprint may be made on a solid surface by dirt, grease, blood, etc. adhering to the foot or shoe thus creating visible tracks, or as impressions in a soft surface such as the ground. S24,p.90

b) SYN. sole print
D. The prints, impressions or formations of patterns of friction ridges on the sole of the foot. S24,p.216

* The term "sole print" is usually found in the plural form.

Identi-kit

D. A trade name for a commercial product utilizing many transparent overlays by which one may prepare a sketch of a person based on descriptions. S24,p.112

SYN. composite picture kit

* Although the term "Identi-kit" is a trade name, it is widely used in America as a common noun instead of the actual unregistered term "composite picture kit" which is a generic name for this concept.

traceuse de portraits-robots
VOIR traceur de portraits-robots

transfèrement (m.)
D. Action de transférer, d'opérer le transfert d'une personne d'un lieu de détention à un autre... S20,v.7,p.6195

* L'expression "transfèrement de prisonniers" est un pléonasme parce que le terme "transfèrement" ne se dit guère que de l'action de transférer des prisonniers d'un lieu de détention dans un autre.

prisoner transportation
D. ...movement of persons in custody from one point to another. S25,p.12

"transfèrement de prisonniers"
VOIR transfèrement

travail policier par équipes
VOIR surveillance policière par équipes

unité d'urgence
VOIR police-secours

unité de patrouille (f.)
E. Dès qu'il sera en possession des renseignements voulus..., ((l'agent de police)) en informera les autres unités de patrouille de service en leur transmettant le plus de détails possible sur la façon dont le suspect a pris la fuite, sur la direction qu'il a prise et, s'il y a lieu, sur le nombre de ses complices. S41,no13,p.3

patrol unit
D. A foot patrolman; or an assigned pair of foot-patrolmen; or a patrol car, scooter, or wagon and its assigned police officer(s). S68,p.270

* With reference to automobile patrol, the term "patrol car" is occasionally used as a substitute for this more general term.

violateur(trice)
VOIR contrevenant(ante)

voiture banalisée
VOIR voiture non identifiée

voiture cellulaire (f.)
D. ((Voiture)) divisée en compartiments et qui sert à transporter les prisonniers sans qu'ils puissent communiquer entre eux. S31,p.271

SYN. fourgon cellulaire (m.)
panier à salade (m.) *

* Le terme "panier à salade" est familier.

voiture de patrouille
VOIR auto-patrouille

voiture identifiée (f.)
SYN. auto-patrouille identifiée (f.)
voiture pie (f.) *

* Le terme "voiture pie" désigne la voiture à carrosserie blanche et noire utilisée par la police.

* cf. voiture non identifiée

voiture non identifiée
SYN. voiture banalisée (f.)
D. Véhicule de la police routière qui ne porte aucune marque distinctive. S19,p.45

SYN. auto-patrouille non identifiée (f.)

voiture pie
VOIR voiture identifiée

patrol wagon
D. An enclosed motortruck used by police to carry prisoners. S38,p.840

SYN. prisoner wagon
prisoner van
wagon
paddy wagon *
Black Maria *

* "Paddy wagon" and "Black Maria" are slang.

marked car
SYN. marked patrol car
marked police car

* cf. unmarked car

unmarked car
D. ...a police car which does not bear identification, e.g., lights, siren or door decals. S55

SYN. unmarked patrol car

voiture-radio (f.)
SYN. auto-radio (f.)

voleur(euse) à la tire
SYN. tire-laine (m.) *
E. Les tire-laine... feront l'objet d'une surveillance étroite de la part des agents de la paix, surtout dans les foules et les réunions, là où opèrent ces individus.
S49,p.143

SYN. pickpocket (m.)

* Selon certains dictionnaires généraux, le terme "tire-laine" serait vieilli.

radio-equipped car
SYN. radio car

pickpocket
D. A thief who secretly steals from one's person.
S33,p.173

SOURCES

Dictionnaires et encyclopédies

1. BAKER, J. Stannard and William R. Stebbins Jr. Dictionary of Highway Traffic. Evanston (Ill.), Traffic Institute, Northwestern University, 1960. xv, 304 p.

2. BALLENTINE, James A. Ballentine's Law Dictionary with pronounciations. 3rd ed. San Francisco, Bancroft-Whitney Co., 1969. ix, 1429 p.

3. BÉLISLE, Louis-A. Dictionnaire général de la langue française au Canada. Montréal, Librairie Beauchemin Ltée, 1974. 1487 p.

4. BLACK, Henry Campbell. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. 4th ed. rev. St. Paul (Minn.), West Publishing Co., 1968. lxxxv, 1882 p.

5. CODEBECQ, Charles. Dictionnaire municipal et scolaire. Ottawa, 1973. x, 190 p.

6. Compact Edition of the Oxford English Dictionary (The): Complete Text Reproduced Micrographically. 9th printing. 2 vols. Glasgow, Oxford University Press, 1971. 4116 p.

7. CORNIOT, S. Dictionnaire de droit. 2 vol. Paris, Librairie Dalloz, 1966. 1950 p.

8. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Montréal, Editions Pédagogia Inc., 1967. xv, 679 p.

9. DAVIAULT, Pierre. Langage et traduction. Ottawa, Information Canada, 1962. 397 p.

10. Dictionnaire de médecine. Paris, Flammarion, St-Hyacinthe (Québec), Edisem Inc., 1975, xxxix, 874 p.

11. Dictionnaire encyclopédique Quillet. 10 vol. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1977. 7740 p.

12. Encyclopaedia Americana, International Edition. 30 vols. New York, 1977 i.p.

13. Encyclopaedia Britannica (The). 23 vols. U.S.A., William Benton Publisher, 1970.

14. Encyclopédie internationale des sciences et techniques. 10 vol. (+ index). France, Presses de la Cité, 1970.

15. Encyclopaedia Universalis. 20 vol. Paris, Encyclopaedia Universalis, 1968. pag. div.

16. FRICKE, charles W. 5000 Criminal Definitions, Terms and Phrases. 5th ed. Los Angeles (Calif.), Legal Book Corporation, 1968. IIII, 91 p.

17. Funk & Wagnalls New Standard Dictionary of the English Language. New York, Funk & Wagnalls Company, Inc., 1963. lxx, 2816 p.

18. Gage Canadian Dictionary (The). Toronto, Gage Educational Publishing Limited, 1971. 6730 p.

19. GILBERT, Pierre. Dictionnaire des mots nouveaux. (Les usuels). Paris, Hachette-Tchou, 1971. xv, 572 p.

20. Grand Larousse de la Langue française. 7 vol. Paris, Librairie Larousse, 1971. 6730 p.

21. Grande encyclopédie Larousse (La). 60 vol. (+ index). Paris, Librairie Larousse, 1971. pag. div.

22. GUILLIEN, Raymond et Jean Vincent. Lexique de termes juridiques. Paris, Librairie Dalloz, 1974. viii, 292 p.

23. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977. lxxix, 1950 p.

24. MARTIN, Julian. Law Enforcement Vocabulary. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1973. v, 255 p.

25. MASSEY, R. G., and W. F. Druckenbrod. Terms and Definitions for Police Patrol Cars. Washington (D.C.), U.S. Department of Justice, Law Enforcement Assistance Administration, National Institute of Law Enforcement and Criminal Justice, May 1974. v, 17p.

26. New Encyclopaedia Britannica (The): Macropaedia. 30 vols. Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1979.

27. Nouveau Dictionnaire encyclopédique : Larousse sélection. 3 vol. (Sélection du Reader's Digest). 7e éd. Paris, Librairie Larousse, 1974.

28. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Banque de terminologie du Québec, Fiches terminologiques. Québec.

29. QUÉBEC, OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Néologie en marche : Série a : langue générale. nº4. Québec, Éditeur officiel, 1976. 98 p.

30. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

31. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1978. xxxi, 2173 p.

32. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 6 vol. (+ supplément). Paris, Société du Nouveau Littré, 1974.

33. SALOTTOLO, A. Lawrence. Modern Police Encyclopedia. (Arco Police Library). New York, Arco Publishing Company, Inc., 1962. 260 p.

34. SCHMIDT, J.E. Police Medical Dictionary. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1968. vii, 246 p.

35. STEIN, Jess and Lawrence Urbang (eds.). The Random House Dictionary of the English Language. (Unabridged Edition), New York, Random House, 1966. xxxii, 2059 p.

36. SÛRETÉ DU QUÉBEC, Section de la formation. Lexique de vulgarisation juridique. Montréal, s.d. 9 p.

37. UNITED STATES, DEPARTMENT OF JUSTICE, Law Enforcement Assistance Administration, National Criminal Justice Information and Statistics Service. Dictionary of Criminal Justice Data Terminology: Terms and definitions proposed for interstate and national data collection and exchange. 1st ed. Washington (D.C.), United States Department of Justice, 1976. vii, 119 p.

38. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1979. 32a, 1532 p.

39. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. (Unabridged). Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1961. 56a, 2662 p.

Autres ouvrages

40. ADAMS, Thomas F. Police Patrol: Tactics and Techniques. (Prentice-Hall Series in Law Enforcement). Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, Inc., 1971. xii, 329 p.

41. ASSOCIATION DES CHEFS DE POLICE ET DES POMPIERS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC. Bulletin de formation professionnelle à l'intention des policiers du Québec. Québec, ministère de l'Éducation, Direction générale de l'Éducation permanente, 1969.

42. ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCE DE LA PROVINCE DE QUÉBEC. Cours pour l'obtention du titre de courtier d'assurances associé. éd. rev. Montréal, 1973. pag. div.

43. BAKER, J. Stannard. Traffic Accident Investigation Manual. Evanston (Ill.), Traffic Institute, Northwestern University, 1975. 333 p.

44. BERNIER, Régis et al. Le Vade-Mecum du policier. Cap-de-la-Madeleine (Québec), Sécuribec enr., s.d. 266 p.

45. BLANDIN, J. Le bagage complet de l'agent de police judiciaire : préparation au brevet de capacité technique. Paris, Nouvelle Édition, 1973. 687 p.

46. CATHALA, Fernand. Pratiques et réactions policières. Saverdum (France), Éditions du Champ de Mars, 1977. 288 p.

47. CHAPMAN, Samuel G. Police Patrol Readings. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1970. xvii, 768 p.

48. CHOQUETTE, Jérôme. La police et la sécurité des citoyens. 2e éd. s.l., Éditeur officiel du Québec, 1974. 184 p.

49. CODEBECQ, Charles. Manuel de policier et des agents de la paix du Québec. 2e éd. Ottawa, 1971. vi, 212(2) p.

50. EASTMAN, George D. and Esther M. Eastman. Municipal Police Administration. (Municipal Management Series). Washington, International City Management Association, 1969. 355 p.

51. FRANCE, GENDARMERIE FRANÇAISE, Formation technique. Éléments de police techniques et de photographie judiciaire. nº 26. Paris, Gendarmerie française, 1969. pag. div.

52. FRANCE, GENDARMERIE FRANÇAISE, Le Service de la gendarmerie. Missions d'ordre judiciaire. nº 32C. Paris, Gendarmerie française, 1958. pag. div.

53. FRATERNITÉ DES POLICIERS DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL INC. La police par les policiers : Mémoire présenté au groupe de travail sur l'organisation policière au Québec. Montréal, Fraternité des policiers de la C.U.M. Inc., 1977. 230 p. + annexes.

54. GAYET, Jean. ABC de police scientifique. Paris, Payot, 1973. 269 p.

55. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA/ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. Manuel des opérations/Operational Manual. 3 vol. Ottawa, GRC/ RCMP, s.d., pag. div.

56. GIMKAS, George. Enquête criminelle un guide pour l'enquêteur en matière criminelle. Montréal, 1974. 173 p.

57. GRANGER, Charles. "La patrouille : Une méthode ancienne mais toujours efficace de veiller sur la sécurité des personnes et des biens" in La Revue de la police nationale. nº 100, fév. 76. p. 47-53.

58. GROUPE DE TRAVAIL SUR LES FONCTIONS POLICIÈRES. Rapport du Groupe de travail sur l'organisation et les fonctions policières au Québec. Québec, Éditeur officiel 1978. 476 p.

59. HORGAN, John J. Criminal Investigation. New York, McGraw-Hill Book Company, 1974. 405 p.

60. IANNONE, N.F. Principles of Police Patrol. New York, McGraw-Hill Book Company, 1975. vi, 346 p.

61. INSTITUT DE POLICE DU QUÉBEC. Cours de spécialisation, Police judiciaire (formation d'enquêteur). s.l., 1978, 263 p.

62. INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHIEFS OF POLICE (IACP). Clé de l'énigme. (Traduit de l'anglais "Training Key" par J.J.P.). s.l., s.d. pag. div.

63. INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHIEFS OF POLICE(IACP). Training Key. 10 vols. Gaithersburg (Md.), IACP, 1973. i.p.

64. JUNEAU, P. A. Code de la Police. Farnham (Québec), Formules municipales Ltée, 1962. 329 p.

65. KELLY, William and Nora Kelly. Policing in Canada. Toronto, The MacMillan Company of Canada Limited, 1976. viii, 704 p.

66. LAMBERT, Jean. "Considérations terminologiques au sujet de l'alcootest" in L'Actualité terminologique, vol. 12, no 8, octobre 1979. 4 p.

67. LARGUIER, Jean. Le droit pénal. ("Que sais-je?", no 996). 5e éd. Paris, Presses universitaires de France, 1975. 128 p.

68. LARSON, Richard C. Urban Police Patrol Analysis. Cambridge (Mass.) and London (Eng.), The MIT Press, 1972. xi, 289 p.

69. LÉAUTÉ, Jacques. Les prisons. ("Que sais-je?", no 493). Paris, Presses universitaires de France, 1968. 128 p.

70. LEONARD, V. A. Criminal Investigation and Identification. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1971. viii, 152 p.

71. MCGREEDY, Kenneth R. Theory and Methods of Police Patrol. Albany (N.Y.) Delmar Publishers, 1974. v, 250 p.

72. O'BRIEN, Kevin P. and Robert C. Sullivan. Criminalistics: Theory and Practice. 2nd ed. Boston, Holbrook Press, Inc., 1976. x, 339 p.

73. O'HARA, Charles. Fundamentals of Criminal Investigation. 4th ed. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1976. xvii, 980 p.

74. PASCAL, François. Manuel de l'agent de la force publique. Paris, Librairie Dalloz, 1957. 186 p.

75. PELLERIN, Réal et al. Enquêtes sur les accidents de la circulation. s.l., Institut de police du Québec. s.d. 114 p.

76. QUÉBEC, COMMISSION DE POLICE DU QUÉBEC. "Loi de police/Police Act." ch. 17, in Recueil FM, Lois et règlements concernant la police/ FM Compilation of the Police Acts and Regulations. Farnham (Québec), Formules municipales Ltée., 1976. 31 p.

77. QUÉBEC (PROVINCE) "Ressortissants étrangers en détention : règlement nº 3" in Gazette officielle du Québec/Quebec Official Gazette. vol. 103, nº 11,13 mars 1971, p. 2376-2377.

78. SÛRETÉ DU QUÉBEC. La revue de la Sûreté du Québec. Montréal, Librairie Beauchemin, vol. 7, nº 4, avril 1977. 33 p.

79. SÛRETÉ DU QUÉBEC. Mémoire sur les fonctions policières et sur les fonctions des corps de police au Québec. Gouvernement du Québec, ministère de la Justice, 1977. 123 p.

80. WASSOM, David K. Les services de police assurés par des équipes locales : Un tour d'horizon. Rapport de recherche préparé en vertu d'un contrat avec le Solliciteur Général du Canada (1975) et publié avec l'autorisation de l'Hon. Francis Fox, Solliciteur général du Canada. Toronto, John D. Crawford & Company Ltd., 1977. v, 307 p.

81. WESTON, Paul B. Police Organizaton and Management. California, Goodyear Publishing Company, 1976. 380 p.

82. WESTON, Paul B. The Police Traffic Control Function. 4th ed. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1978. ix, 401 p.

83. WESTON, Paul B. and Kenneth M. Wells. Criminal Investigation: Basic Perspectives. (Prentice-Hall Series in Law Enforcement). Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, Inc., 1970. xi, 291 p.

84. WILSON, O. W. and Ray Clinton McLaren. Police Administration. 4th ed. New York, McGraw-Hill Book Company, 1977. xii, 703 p.

Symboles

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place
	no paginaton
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

Dictionnaires et encyclopédies

BLACK, Henry Campbell. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. 4th ed. rev. St. Paul(Minn.), West Publishing Co., 1968. lxxxv, 1882 p.

FRICKE, Charles W. 5,000 Criminal Definitions, Terms and Phrases. 5th ed. Los Angeles (Calif.), Legal Book Corporation, 1968. iiii, 91 p.

MARTIN, Julian. Law Enforcement Vocabulary. Springfield(Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1973. v, 255 p.

SALOTTOLO, A. Lawrence. Modern Police Encyclopedia. (Arco Police Library). New York, Arco Publishing Company, Inc., 1962. 260 p.

UNITED STATES, DEPARTMENT OF JUSTICE, Law Enforcement Assistance Administration, National Criminal Justice Information and Statistics Service. Dictionary of Criminal Justice Data Terminology: Terms and definitions proposed for interstate and national data collection and exchange. 1st ed. Washington (D.C.), United States Department of Justice, 1976. vii, 119 p.

Autres ouvrages

BERNIER, Régis et al. Le Vade-Mecum du policier. Cap-de-la-Madeleine (Québec), Sécuribec enr., s.d. 266 p.

BLANDIN, J. Le bagage complet de l'agent de police judiciaire : préparation au brevet de capacité technique. Paris, Nouvelle Edition, 1973. 687 p.

CHOQUETTE, Jérôme. La police et la sécurité des citoyens. 2e éd. s.l., Éditeur officiel du Québec, 1974. 184 p.

CODEBECQ, Charles. Manuel de policier et des agents de la paix du Québec. 2e éd. Ottawa, 1971. vi, 212(2) p.

EASTMAN, George D. and Esther M. Eastman. Municipal Police Administration. (Municipal Management Series). Washington, International City Management Association, 1969. 355 p.

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHIEFS OF POLICE(IACP). Training Key. 10 vols. Gaithersburg(Md.), IACP, 1973. i.p.

KELLY, William and Nora Kelly. Policing in Canada. Toronto, The MacMillan Company of Canada Limited, 1976. viii, 704 p.

LE CLÈRE, Marcel. Manuel de police technique. 2e éd. revue et augmentée. Paris, Editions Police-Revue, 1974. 340 p.

O'HARA, Charles. Fundamentals of Criminal Investigation. 4th ed. Springfield (Ill.), Charles C. Thomas Publisher, 1976. xvii, 980 p.

WILSON, O.W. and Ray Clinton McLaren. Police Administration. 4th ed. New York, McGraw-Hill Book Company, 1977. xii, 703 p.

BULLETINS DE TERMINOLOGIE

Liste sélective

132 Télégraphie et téléphonie (1973), 2 fascicules, 758 pages (S52-2/132-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6.75; Etranger: $8.10)

138 Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Etranger: $3.60)

144 Répertoire alphabétique des lois fédérales (1978) (2e édition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Etranger: $2.10)

147 Vocabulaire général (Glossaire anglais-français) (1972), 7 fascicules (S52-2/147-1 à 7-1978F -- réimpression 1978; Canada: $60; Etranger: $72)

148 Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Etranger: $1.20)

149 Propriété industrielle et intellectuelle (1975) (2e édition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Etranger: $2.70)

150 Postes et philatélie (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- réimpression 1978; Canada: $3.75; Etranger: $4.50)

151 Electrotechnique (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6; Etranger: $7.20)

152 Médecine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- réimpression 1978; Canada: $7.25; Etranger: $8.70)

153 Recueil des définitions des lois fédérales (1974), 2 fascicules, 880 pages (S52-2/153-1978F -- réimpression 1978; Canada: $15; Etranger: $18)

154 Termes fiscaux, financiers et administratifs (1978), 284 pages 2e édition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Etranger: $6)

156 Flore du Canada (1974), 631 pages (S52-2/156-1978F -- réimpression 1978; Canada: $12; Etranger: $14.40)

158 Bateaux et engins de pêche (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Etranger: $10.50)

159 La serrurerie (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Etranger: $2.40)

160 Fonds terminologiques de Statistique Canada (1978) 3 fascicules (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Etranger: $42.50)

161 Ichtyologie (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Etranger: $6.00)

162 Archéologie (1978), 2 fascicules -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Etranger: $12)

164 Dépoussiérage industriel (dictionnaire contextuel anglais - français) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Etranger: $5.40)

Adresse postale

Centre d'édition du gouvernement
du Canada
Approvisionnements et Services
Canada
Hull (Québec)
Canada K1A 0S9
Tél.: 994-3475

Adresse du bureau

Ed. de l'Imprimerie Nationale
45, boul. Sacré-Coeur, pièce 2736
Hull (Québec)

Veuillez envoyer un chèque ou un mandat postal établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

80.11.05